

Санкт-Петербургский государственный университет

**Ли Чжимин**

**Выпускная квалификационная работа**

**Лексико-семантическая группа «Артиллерийские орудия»  
в современной публицистике**

Уровень образования: бакалавриат

Направление 45.03.02 «Лингвистика»

Основная образовательная программа СВ.5095.

«Русский язык как иностранный»

Профиль «Русский язык как иностранный»

Научный руководитель:  
Доцент кафедры русского  
языка как иностранного и методики  
его преподавания  
Круглякова Татьяна Александровна

Рецензент:  
Старший преподаватель,  
Частное образовательное  
учреждение высшего образования  
«Институт иностранных языков»  
Семущина Валерия Анатольевна

Санкт-Петербург  
2022

## Оглавление

Введение .....	3
Глава 1. Теоретические основы изучения военной лексики .....	7
1.1 Военная лексика как фрагмент лексической системы языка .....	7
1.2 ЛСГ и ЛТГ как способ классификации военной лексики .....	14
1.3 Функционирование военной лексики в языке СМИ .....	19
1.4 Лексикографические практики описания военной лексики .....	21
1.5 Выводы .....	24
Глава 2. Единицы лексико-семантической группы «Артиллерийское орудие» на страницах периодической печати .....	27
2.1 Лексико-семантическая группа «Артиллерийские орудия» .....	27
2.2. Объем значения и сфера употребления существительного <i>бомбарда</i> ..	30
2.3 Функционирование существительного <i>мортира</i> на страницах периодической печати .....	32
2.4 Функционирование существительного <i>гаубица</i> на страницах периодической печати .....	34
2.5 Функционирование существительного <i>миномет</i> на страницах периодической печати .....	37
2.6 Функционирование существительного <i>пушка</i> на страницах периодической печати .....	39
2.7. Выводы .....	43
Заключение .....	45
Список использованной литературы .....	50
Приложение 1 .....	55
Приложение 2 .....	65

## Введение

**Лексика** – это вся совокупность слов языка, его словарный состав. Этот термин используется и по отношению к отдельным пластам словарного состава (лексика бытовая, деловая, поэтическая, публицистическая, военная и т. д.), и для обозначения всех слов, употребленных каким-либо писателем (лексика Ломоносова или Пушкина) или в каком-либо одном произведении (лексика «Слова о полку Игореве»).

Лексико-семантическая группа (ЛСГ) – это объединение слов одной части речи, которые имеют общее значение. Объединение слов в ЛСГ – наиболее яркое выражение системности лексики, учитывающее синонимию, антонимию, многозначность, синтагматические связи, что делает такое объединение незаменимым при обучении РКИ.

Военная лексика входит в различные лексико-семантические группы. Например, слово *пушка* принадлежит к семантической группе существительных, обозначающих артиллерийские орудия. Когда мы слышим это слово, мы понимаем его значение и в нашей голове возникают другие слова: *война, армия, танк, автомат* и т. д. С другой стороны, в сознании человека могут возникнуть и другие связи: *муза* (сравните известное изречение Марка Туллия Цицерона «Когда говорят пушки, музы молчат»), *Аврора* (крейсер, по сигналу которого началось вооруженное восстание в октябре 1917 года), *царь* (царь-пушка – исторический памятник Московского Кремля) и др. (Русский ассоциативный словарь, Караулов 2002). Это явление называется ассоциация. Ассоциативные связи способствуют расширению лексического запаса, а изучение ассоциативных связей носителей языка необходимо для понимания культуры народа и психологии его представителей.

Современная публицистика во многом формирует общественно-политические взгляды. Анализ функционирования военной лексики в русскоязычных СМИ (использование слов, обозначающих военные реалии в прямых и переносных значениях, изменение объема

лексического значения слов, входящих в ЛСГ «Война», на страницах газет; процессы включения слов этой группы в активный словарь носителей и, наоборот, их выпадения из общеупотребительной лексики, способы ономастической номинации орудий, техники и использование имен собственных в СМИ и др.) позволяет исследовать языковую картину мира нашего современника – носителя русского языка.

**Актуальность работы.** Военная тема актуальна для любого времени и любого народа, поскольку в ней отражается часть языковой картины мира и исторической памяти нации. Названия артиллерийских орудий – важный пласт лексики, тесно связанный с нашей жизнью, так как в настоящее время, к сожалению, постоянно ведутся военные действия.

Чтобы понимать и исследовать оригинальные материалы на русском языке, посвященные военной тематике, надо изучать военную лексику, в том числе ее отдельные ЛСГ, а также военную историю России, развитие военно-инженерной мысли. Названия артиллерийских орудий часто встречаются в газетных публикациях, эти слова приобретают большое количество переносных значений, используются в идиомах, пословицах и поговорках. Частотность употребления слов данной ЛСГ позволяет говорить о важном месте этой темы в русской языковой картине мира, а ее изучение можно считать актуальным.

Сопоставительный анализ военной лексики в языках мира предпринимался различными лингвистами (Клеин 2001, Шевчука 1985, Бидеркесен 2020, Бидеркесен, Агеева, 2019, Шевчук, 1985, Коровушкин, 2005). Однако специальные исследования, направленные на сопоставительное исследование функционирования военной лексики в текстах на русском и китайском языках, не производились. Сравнение использования слов ЛСГ «Артиллерийские орудия» в публицистических текстах на русском и китайском языках позволяет лучше узнавать друг друга и выстраивать межъязыковую и межкультурную коммуникацию; в осуществлении такого сопоставления заключается **новизна** нашего исследования.

**Практическая значимость** нашего исследования состоит в том, что его результаты могут быть полезны в практике перевода, составления специализированных двуязычных словарей военной лексики и при работе на семинарах по лексикологии и лингвострановедению.

**Теоретическая значимость** состоит в том, что материалы работы помогут уточнить теоретические сведения о системных связях слов в лексике и могут быть использованы для разработки лексикографической теории – составления двуязычных специализированных словарей.

**Объект исследования** – лексические единицы, формирующие семантическую группу «Артиллерийские орудия».

**Предмет исследования** – семантика и функционирование в публицистических текстах лексических единиц, входящих в ЛСГ «Артиллерийские орудия».

**Цель исследования** – проанализировать лексические единицы, входящие в ЛСГ «Артиллерийские орудия», с точки зрения их семантики и функционирования.

#### **Задачи исследования**

1. Создать теоретическую базу исследования.
2. Отобрать лексические единицы, входящие в подгруппу ЛСГ «Артиллерийские орудия».
3. Произвести грамматический, этимологический и семантический анализ выбранных единиц.
4. Проанализировать сферу использования и классифицировать контексты, в которых возможно употребление лексических единиц указанной ЛСГ.
5. Исследовать функции употребления военной лексики в переносных значениях в публицистических текстах.
6. Провести сопоставление исследуемых единиц с китайскими эквивалентами.

**Методы исследования** – метод корпусного анализа, семантический и стилистический анализ, сопоставительное лингвистическое исследование.

**Материалом** исследования служат данные словарей военной лексики, русско-китайского военного словаря (Клеин 2001) и газетного подкорпуса Национального корпуса русского языка.

**Структура работы.** Данная работа состоит из введения, двух глав, заключения и списка использованной литературы.

## Глава 1. Теоретические основы изучения военной лексики

### 1.1 Военная лексика как фрагмент лексической системы языка

Лексика – это совокупность всех слов языка, его словарный состав. Лексический состав языка можно разделить на группы: например, с точки зрения происхождения слов, их употребления в процессе общения и т. д. Слова в языке и в сознании его носителей связаны многообразными связями. Хотя в отношении лексики понятие «система» используют относительно недавно, но представления о том, что слова связаны между собой, развивалось с давних времен (Слесарева 1990: 13).

Под системой лингвисты понимают «совокупность элементов, связанных внутренними отношениями» (Степанов, 1975: 42). Н. М. Шанский отмечает, что система – это единство частей, находящихся во взаимной связи и характеризующихся общим функционированием (Шанский 1988: 13).

Система объединяет различные связанные друг с другом элементы языка, которые образуют единство. По определению О. Ахмановой, все компоненты языка существуют в противопоставлении и связи с другими, системность проявляется на всех уровнях: парадигматики и синтагматики, языкового знака, синхронии и диахронии (Ахманова 2007: 576).

В лексической системе языка элементами являются слова, или точнее – лексико-семантические варианты, то есть определенные значения слова (например, *пушка* в значении ‘артиллерийское орудие’ и *пушка* в значении ‘пистолет’ (жаргонное) будут представлять собой две единицы). Из отдельных единиц, отражающих определенные фрагменты действительности (предметы, свойства, явления, отношения), складывается лексическая система языка.

Системность в лексике, по наблюдениям Ю. С. Сорокина, проявляется в различных аспектах: в семантической структуре слова; в

словопроизводственных отношениях и связях слов, по отношению слова к лексико-грамматической категории, в семантических связях и отношениях слов: синонимии, антонимии; объединении слов в лексико-тематические группы, терминологические ряды, семантические микросистемы; в контекстуальных, фразеологических связях слов: наличии устойчивой сочетаемости слов; в объединении, группировке слов по стилистическим свойствам (Сорокин, 1965: 13).

Таким образом, словарный состав языка представляет собой систему, пронизанную разнообразными связями и включающую разнообразные микросистемы, одним из примеров которых являются лексико-семантические группы (ЛСГ) слов, в том числе ЛСГ «Война».

Рассмотрим военную лексику с точки зрения системности строения этого языкового фрагмента. Военная лексика представляет собой «систему лексических средств, отражающих разнообразные военные понятия и употребляющихся в общенародном и специальном общении» (Сафаров, 2015:4). Каждое слово включается в синтагматические и парадигматические отношения.

К синтагматике относят группы, в которые можно объединить слов, в зависимости от их расположения в речи, или по возможностям их сочетаемости. Синтагматика — это правила, которые определяют отношения между единицами при линейном развертывании речи. Линейное развертывание подразумевает, что невозможно одновременно произнести или написать несколько языковых элементов. Синтагматические отношения свойственны любому речевому отрезку, так как это отношения сосуществования и последовательности (Русский язык. Энциклопедия, 1979: 288).

Б. А. Ларин выделяет 4 аспекта сочетаемости слов (Ларин, 1977, 125). Во-первых, сочетаемость может зависеть от частеречной принадлежности слова: прилагательные обычно сочетаются с существительными, наречия с глаголами и др.: *«152 миллиметровая одноствольная самоходная гаубица*

2С35 «Коалиция-СВ» предназначена для уничтожения артиллерийских и минометных батарей, бронетехники, живой силы, ПВО, ПРО и других объектов.[Испытания «Коалиции-СВ» показали на видео // lenta.ru, 2019.12.31]. Здесь мы можем увидеть прилагательные *миллиметровая, одноствольная, самоходная* сочетаются с существительным *гаубица*, конкретизируют значение слова, указывая на различные типы оружия.

Во-вторых, сочетаемость зависит от значения слова: тематика публикации, а также значения слов – соседей по контексту помогают определить, в каком из значений употребляется данная лексическая единица: слово «Град» в контексте «*Из градов стреляли по жилым кварталам*» – позволяет читателю понять, что град в данном случае выступает как название орудий, а не как указание на атмосферное явление.

В-третьих, сочетаемость может быть обусловлена стилистическим тяготением слова: слова высокого и низкого стилей редко встречаются в одном контексте, историзмы в своих прямых значениях (*мортира, бомбардира* и др.) не встречаются в НКРЯ в публикациях, посвященных ультрасовременным вооружениям армий.

Наконец, сочетаемость может быть связана с традицией словоупотребления: так нередко встречается сочетание *автомат Калашникова* – так называют оружие, сконструированное в 1947 г. Т. М. Калашниковым и принятое на вооружение в СССР; *Великая Отечественная война* – война СССР против вторгшихся на советскую территорию войск и ее союзников.

К группам слов, построенным на парадигматических связях, относятся группировки слов в системе языка, основой которых выступает оппозиция: синонимия, антонимия, гипонимия, паронимия, гнездо слов, семья слов, лексико-семантическая группа, а также наиболее общая группировка слов — поле (Лингвистический энциклопедический словарь, 1990: 438).

Синонимами называют слова одной части речи, имеющие схожее или тождественное значение, взаимозаменяемые в большинстве контекстов, но

отличающиеся оттенками значения или сферой употребления: *битва* – *сражение*. Синонимические отношения – одни из ярких проявлений системности лексики.

Антонимические отношения связывают слова одной части речи с противоположным значением: *мир* – *война*, *спасать* – *убить*. Антонимы имеют общее ядро в лексическом значении, и потому такие отношения тоже можно считать проявлением системности. Среди антонимов отдельно рассматривают конверсивы — слова, выражающие «обратные» отношения языковых единиц: *побеждает в сражении* – *проигрывает сражение*.

Гипо-гиперонимические отношения – это родо-видовые семантические отношения. Гипероним – слово с родовым значением. Гипоним – слово с видовым значением. Так, оружие является гиперонимом, единицы *пушка*, *мортира*, *гаубица*, миномет и пр. – гипонимы, конкретизирующие значение *орудие*.

Парадигматические отношения могут возникать благодаря созвучиям, связывающим слова и их формы. Паронимы – это созвучные однокоренные слова одной части речи с разным значением. Часто эти слова являются однокоренными, и потому между ними очевидно возникают не только формальные, но и смысловые связи. Например, существуют прилагательные *военный*, *войсковой*, *воинский*. *Военный* – прилагательное от сущ. *война*, 1) относящийся к службе в армии, обслуживанию армии, военнослужащих; 2) такой, как у военнослужащих, у армейцев, свойственный им. Это слово может употребляться как существительное со значением *военнослужащий*. *Воинский* образовано от сущ. *воин* и означает «относящийся к военному делу, военной службе». *Войсковой* – прилагательное от существительного *войско* со значением «свойственный войску, войскам, характерный для них» (Ожегов 1972).

Ассоциативные отношения связывают слова-омонимы – одинаковые по звучанию, но имеющие различные значения слова. Эти отношения позволяют при пользовании ментальным лексиконом выходить за рамки слов одной

лексико-семантической группы: *Мир* – вселенная, *мир* – отсутствие войны, вражды.

Возможно, для многих людей, живущих в мирных странах, слова, относящиеся к войне, не являются частотными. Но последнее время военные термины проникают в повседневную речь, используются в переносных значениях, позволяют описывать мировую политическую ситуацию, конфликты между странами. Военная лексика, по мнению Д. Бидеркесена, принадлежит одновременно и общеупотребительному слою словарного состава языка, и к лексике ограниченного профессионального употребления (Бидеркесен, 2020:5).

В результате научно-технического прогресса и действия политических факторов возникло большое количество военных терминов – слов и устойчивых словосочетаний, которые используются как точные названия и обозначения специальных понятий и явлений в военной сфере жизни.

Д.Н. Ушаков предлагает определять термин как «понятие, выраженное словом; слово, являющееся названием строго определенного понятия; специальное слово и выражение, принятое для обозначения чего-нибудь в той или иной сфере, профессии» (Ушаков, 2005: 810).

В.Н. Шевчук так трактует военную терминологию: «Это упорядоченная совокупность военных терминов языка, которые отражают понятийный аппарат военной науки и связаны с формами и способами ведения войны, с вопросами стратегического использования вооруженных сил, а также оперативно-тактического применения объединений, соединений, частей и подразделений, с их организацией, вооружением и техническим оснащением» (Шевчук, 1985: 97).

В «Военной энциклопедии» даётся такое определение понятия «военная терминология» – «формализованная система установленных военных терминов (слов, словосочетаний и т.п.), каждый из которых имеет строго определенное значение с четко очерченными рамками применения и научным обоснованием» (Военная энциклопедия, 1994-2004). Примером

военного термина может служить словосочетание *артиллерийское орудие*, которое используется для описания класса оружия – вида огнестрельного оружия для поражения живой силы, техники и сооружений противника с больших расстояний (Большая советская энциклопедия, 1969-1978). Это словосочетание имеет фиксированное значение и будет появляться только в областях, связанных с войной.

Так как терминология, в том числе военная, базируется на классификации понятий и последовательном рассмотрении их признаков, слова, являющиеся терминами, оказываются связанными многообразными связями и образуют единую систему.

В.Н.Шевчук рассмотрел военную лексику с точки зрения ее упорядоченности, и отметил, что системность военной лексики отражает понятийный аппарат военной науки и, шире, военного дела и связана с формами и способами ведения войны, с вопросами стратегического использования вооруженных сил, а также оперативно-тактического использования объединений, соединений, частей и подразделений, с их организацией, вооружением и техническим оснащением» (Шевчук 1985: 94). Системность военной лексики позволяет подразделять ее на различные группы, в зависимости от синтагматических и парадигматических связей между единицами.

В. П. Коровушкин выделяет различные группы военной лексики, основываясь на синтагматических связях слов: военное аргю; военный жаргон; военные коллоквиализмы; военные вульгаризмы; элементы смежных профессиональных и корпоративных жаргонов.(Коровушкин, 2005, 134).

Е. Д. Исаева основывает свою классификацию на анализе парадигматических связей, объединяя слова по тематически-отраслевому признаку на следующие группы: военные команды; военно-технические термины (радиолокационный дальномер); оперативно-тактические термины (боевой порядок); военно-административные термины (дивизионный округ); военно-топографические термины (рекогносцировка); военно-инженерные

термины (понтонно-переправочные средства) (Исаева,2009,29–34.) Согласно этой классификации, названия артиллерийских орудий попадут в различные группы: военно-технические термины, военно-инженерные, оперативно-тактические.

Лингвисты обращаются к изучению военной лексики. Этот интерес вызван тем фактом, что в повседневной речи людей, не имеющих отношения к военному делу, стало появляться много военной лексики, часто употребляемой в переносных значениях. Частое употребление военных терминов вызвано военными конфликтами между разными странами, развитием новой военной техники и боевого оружия. Широкое освещение военных конфликтов средствами массовой информации с использованием военных терминов и понятий приводит к необходимости изучать этот пласт лексики.

Таким образом, лексика представляет собой систему, единицы которой связаны друг с другом синтагматическими и парадигматическими отношениями. Синтагматические отношения отвечают за связи слов в процессе речи (грамматические связи слов внутри словосочетаний, логические связи слов в словосочетании, предложении и тексте, стилистическое единообразие текста и др.) Парадигматические связи предполагают встраивание слова в оппозиции: к таким отношениям относят синонимию, антонимию, гипонимию, паронимию, отношение внутри словообразовательных гнезд, лексико-семантических групп, а также наиболее общая группировка слов — поле. С этой точки зрения военная лексика представляет собой единую систему. Большинство лексических единиц этой группы являются терминами, в зависимости от значения терминов их можно объединить в различные группы, например военно-технические термины, оперативно-тактические термины, военно-административные термины. Объединение в подобные группы предполагает общность энциклопедических значений слов, единство

денотативной соотнесенности слов. На этом основании возможно выделение отдельных ЛСГ, рассмотрение системных отношений внутри ЛСГ представляет собой лингвистический интерес.

## **1.2 ЛСГ и ЛТГ как способ классификации военной лексики**

Классифицирование военной лексики может помочь лучше понимать и запоминать значения слов, особенно для тех, кто не является военным специалистом. Одним из способов такой классификации выступает выделение лексико-тематических и лексико-семантических групп. Выделение ЛТГ и ЛСГ – удобный инструмент в практике преподавания иностранных языков.

В научной литературе приняты разные подходы к пониманию термина «лексико-тематическая группа» (ЛТГ). Например, Ю. Д. Апресян дает такое определение: «Совокупность слов разных частей речи по их сопряженности с одной темой на основе экстралингвистических параметров» (Апресян 1974: 119).

И. П. Слесарева отмечает, что в тематические группы объединяются слова «на основе общей темы, отражающей ситуацию общения». Следовательно, ЛТГ связано с экстралингвистическими факторами. Внутри ЛТГ слова объединяются с помощью различных видов смысловых связей, но эти связи могут быть не представлены достаточно полно (Слесарева, 1980 :51-52). Существование различных типов связей между словами до сих пор препятствуют четкому определению границ ЛТГ.

О. С. Ахманова так определила ЛТГ в «Лингвистическом словаре»: «В тематический ряд объединяются слова на основе смысловых связей, и они противопоставлены друг другу по одним семантическим признакам при общности других» (Ахманова 1969: 118).

Первым ввел термин ЛТГ Ф. П. Филин. Ученый также подчеркивал, что в ЛТГ слова объединены на основе классификации реалий, а не лексико-семантических связей между словами: «Замена одного из слов

тематической группы другим с течением времени не приводит к изменению в значении, стилистической окраске слов той же группы, что свидетельствует о почти полном отсутствии семантических связей между словами группы в языке на данном этапе его развития» (Филин 1957: 526).

В ЛТГ могут выходить как существительные (предметные номинации), так и прилагательные (названия признаков), глаголы (названия действий) и другие части речи, а также словосочетания, которые относятся к данной теме. Так, в ЛТГ «Война» войдут и названия вооружения и другой военной техники (*пулемет, танк*), и названия видов армии (*Сухопутные Войска / СВ*), и названия способов ведения войны (*молниеносная война / блицкриг*) и соответствующие глаголы и образованные на их базе словосочетания (*воевать*), и прилагательные (*военный*) и под. В ЛТГ «Артиллерия» войдут названия конкретных орудий – существительные (*пушка, гаубица*), прилагательные, которые помогают конкретизировать виды артиллерийских орудий (*самоходное, тяжёлое, доальнобойное*) и соответствующие глаголы (*служить, стрелять, бомбить*).

Ю. Н. Сдобнова выделяет различные ЛТГ, подразделяя военную лексику на отраслевые группы, или терминосферы: «терминосфера родов войск и видов вооруженных сил; терминосфера военной техники; организационная терминосфера; общетактическая терминосфера; штабная терминосфера; военно-политическая терминосфера; командно-строевая терминосфера; военно-топографическая терминосфера» (Сдобнова 2014: 199). Названия артиллерийских орудий войдут в терминосферу военной техники.

На основании отнесения слова к определенной сфере строится классификация военной лексики, предложенная Ю. О. Лукьянчуком, Исследователь выделяет термины сухопутных войск; термины военно-морских сил термины военно-воздушных сил; термины военной связи; термины инженерных войск (Лукьянчук 2017: 66). Между группами возможны пересечения: так, названия артиллерийских орудий могут одновременно входить в термины сухопутных, военно-воздушных и

военно-морских сил, так как артиллерия используется в различных ситуациях ведения боев.

Лексико-семантическая группа (ЛСГ) – это класс слов одной части речи, имеющих в своих значениях достаточно общий интегральный семантический компонент (компоненты) и типовые уточняющие дифференциальные компоненты, а также характеризующиеся высоким схематизмом сочетаемости и широким развитием функциональной эквивалентности и регулярной многозначности (Кузнецова 1989: 7).

Объединения слов в ЛСГ – удобный инструмент в лингводидактике. Преподаватели языков обычно понимают под лексико-семантической группой принципиально вычлененное объединение слов, члены которого имеют одинаковый грамматический статус и характеризуются однородностью смысловой близости по синонимическому типу (Слесарева 1990: 52).

Лексико-семантическая группа отличается от лексико-тематической группы грамматическими характеристиками входящих в них слов: в лексико-тематическую группу входят слова разных частей речи, а в лексико-семантическую – только одной части речи. Например, слово *оружие* входит в ЛСГ существительных, а *оружейный* входит в ЛСГ прилагательных, но оба они принадлежат одной ЛТГ «Оружие».

Другое важное различие между ЛСГ и ЛТГ сформулировал Ф. П. Филин: «Тематические группы – в отличие от ЛСГ – это объединения слов, основывающиеся не на лексико-семантических связях, а на классификации самих предметов и явлений». По мнению исследователя, ЛСГ входят в состав ЛТГ, являясь его составной частью» (Филин 1957: 526). А. В. Липатов также отмечал, что ЛТГ представляют собой полностью логическое явление, а ЛСГ – языковое (Липатов 1981: 51).

В основе структуры ЛСГ принято выделять ядро и периферию. Ядро, составляющее центр ЛСГ, включает нейтральные слова и наиболее общие по значению единицы. К периферии относят слова или словосочетания,

содержащие в своем значении наибольшее количество дифференциальных сем.

Классической иллюстрацией процедуры выделения ЛСГ стал пример А. А. Уфимцевой из монографии «Опыт изучения лексики как системы» (Уфимцева 1962: 11–15). В современном русском языке слово земля является многозначным словом со значениями 1) планета; 2) верхний слой земли; 3) территория, находящаяся в чьем-либо владении; 4) страна, государство. Синонимы к каждому из этих значений (планета – земной шар, мир и др., почва – грунт, слой: владение – территория, имение, поместье; страна – государство, держава) и будут составлять ЛСГ «Земля».

Однако синонимические связи слов – не единственные связи, на основе которых возможно выделение ЛСГ. По мнению Л. Васильева, термином ЛСГ «может обозначаться любой семантический класс слов (лексем), объединенных хотя бы одной общей лексической парадигматической семой (Васильев, 1971: 110). С этой точки зрения в одну ЛСГ могут быть объединены слова, связанные гипо-гиперонимическими связями.

Лю Жуйфэн в работе «Тематическая группа «война» в лингвокультурном аспекте» выделил общие интегральные семы, позволяющие объединить военную лексику вокруг этих сем. (Лю Жуйфэн 2016)

1. Вид оружия: *винтовка (步枪) пистолет (手枪) танк (坦克) ручная граната (手榴弹) ракетное оружие /Катюша (火箭炮) бронезилет (防弹衣) гаубица (榴弹炮)*.

2. Внутри данной группы возможно выделение отдельных подгрупп: 1) индивидуальное оружие *винтовка (步枪) пистолет (手枪) граната (手榴弹)*; 2) защитное оборудование (*防弹衣*); 3) тяжёлое вооружение *танк (坦克) ракетное оружие /Катюша (火箭炮), гаубица (榴弹炮)*.

3. Вид армии: *Сухопутные Войска/СВ (陆军) Военно-Воздушные Силы/ВВС (空军) Военно-Морской Флот/ВМФ (海军) Воздушно-Десантные Войска (空降兵) Морская Пехота (海军陆战队)*.

4. Вид войны: *молниеносная война/блицкриг (闪电战) холодная война (冷战, интернет-война (信息战)*.

5. Название войны: *Вторая мировая война (二战) чеченская война (车臣战争) корейская война (朝鲜战争)*.

6. Воинские чины и звания: *генерал (将军) комиссар (政委) маршал (元帅) командир корпуса (军长) командир дивизии (师长)*.

Внутри семантических групп, выделенных Лю Жуйфэном, возможно вычленение более узких подгрупп на основании общности большего количества сем.

Таким образом, ЛСГ и ЛТГ являются активным способом для классифицирования лексик. В ЛСГ объединяются слова одной части речи, связанные между собой лексико-семантическими связями, в том числе синонимическими и гипо-гиперонимическими. Рассмотрение отдельных ЛСГ военной лексики позволят четко классифицировать военные термины, выделяя общую сему (в ЛСГ «Артиллерийское орудие» - тяжелое вооружение) и дифференциальные семы, позволяющие охарактеризовать орудия по способам стрельбы, типу снаряда и траектории его полета и т. д.

Принадлежность слов к одной тематической группе позволяет рассматривать не только семантические связи слов, но и специфику понятий, которые обозначаются при помощи этих слов, которую необходимо учитывать при построении двуязычных справочников для военных специалистов.

### 1.3 Функционирование военной лексики в языке СМИ

Современные средства массовой информации используют большое количество профессиональной лексики, в том числе военной. В военной лексике можно увидеть два больших пласта: военную терминологию (специальную лексику) и профессионализмы (профессиональный жаргон военных). Военная терминология существует на «уровне общественного официального сознания», используется в первую очередь в официальной среде, а военный жаргон – «на уровне общественного обыденного сознания», используется в непосредственном устном общении военных (Бойко 2015: 4) и редко попадают в СМИ.

Л. В. Мосиенко и Д. В. Миначева отмечают, что «военные термины в газетно-публицистических статьях активно и продуктивно используются в составе средств выразительности, увеличивают информативную ценность и образность сообщения» (Мосиенко, Миначева 2017: 197).

В статьях на военную тему и в их заголовках, однако, используют не только профессиональные термины, но и другую лексику с более широким диапазоном. Например, существительное *пушка* может обозначать любое артиллерийское орудие. Но если перед журналистом стоит цель описать определенный вид артиллерии, то обычно используются профессиональные термины, в том числе аббревиатуры, с указанием на калибр снаряда, например *2С4- 240мм (самоходный миномёт)*, а также красивые кодовые имена – *тюльпан*.

СМИ используют военную лексику, относящуюся к различным ЛСГ. Д.Бидеркесен и Ю.Агеева приводят следующие данные, основанные на анализе российских газет: в языке российских СМИ частотными являются наименования воинских подразделений, названия военных званий и должностей, названия предметов одежды и обуви, названия защитных средств, а также названия оружия, элементов вооружения, техники (Бидеркесен, Агеева 2019: 36).

В первую очередь военная лексика встречается в публикациях военной тематики, где её использование тематически оправдано, связано с передачей объективной и полной информации. В статье, посвящённой действиям военных или реакции общественности на эти действия, военная лексика обязательно выносится в заголовок – сильный элемент текста, привлекающий к нему внимание читателя и дающий предварительную информацию о самой публикации (Бидеркесен, Агеева 2019: 36).

Т. А. Котиева указывает, что в современных СМИ военная лексика подвергается метафоризации и активно используется в публикациях невоенного характера: в первую очередь речь идет о терминах *война, борьба, войско, оружие, взрыв, армия, фронт, лагерь, мобилизовать, атаковать, завоевать* и др. Анализ данных лексем и их употребления в газетах позволяет выделять военную метафору как особую разновидность метафор, переосмыслению в которой подвергается лексика военной тематики (Котиева 2010: 34).

Особое значение военная метафора приобретает в спортивном дискурсе, что вызвано и сходным характером действий во время войны и во время проведения спортивных игр, и сходным поведением их участников (Федотова 2018:80). По данным Н. Федотовой, проанализировавшей статьи, вошедшие в Национальный корпус русского языка (НКРЯ), 15% военных метафор в текстах на спортивную тематику, базируются на метафоризации названий видов вооружения и их элементов: например, *пушка* в газетных статьях и рекламных проспектах означает тренажерное устройство в теннисе, предназначенное для метания мячей.

Однако военная лексика используется и в публикациях на другие темы. Еще в 1991 г. А. Баранов и Ю. Караулов обращали внимание, что широкое использование военной лексики в СМИ отражает общую милитаризацию сознания – по данным исследователей, 30% политических метафор строились на основе военной лексики (Баранов, Караулов 1991). Современные исследователи делают неутешительные выводы о том, что милитаризация

сознания в современных языках все больше усиливается (Пушина, Пушин, 2002).

Военные метафоры используются вследствие общедоступности и общепонятности концепта «Война», они ассоциируются с противостоянием, опасностью, страхом, и потому привлекают острое внимание общественности. Военное слово необходимо и автору, и адресату текста СМИ. Первому оно помогает почувствовать уверенность и транслировать эту уверенность в письменном тексте, что особенно важно для журналиста, пишущего для СМИ (Бидеркесен, Агеева 2019: 37).

«Военные» термины относительно распространены в средствах массовой информации в связи с многочисленными военными конфликтами, которые происходили и происходят в России. Поэтому особое внимание следует уделить изучению лексики, связанной с войной, и со способами воздействия и пропаганды, которые использовались в разные времена на разных языках, в том числе и в результате использования военной лексики.

#### **1.4 Лексикографические практики описания военной лексики**

Лексикографией называется наука о словарях, их состоянии, изучении и использовании. Кроме того, термином «лексикография» обозначают искусство составления словарей. Б. Ю. Городецкий заметил: «Лексикография как научная дисциплина носит, несомненно, комплексный характер: её историко-филологический аспект проявляется в постоянном интересе к типологии словарей и их связи с культурой», – и указал на её прикладную направленность» (Городецкий 1983: 8–9).

Лексикографы разрабатывают метаязык словаря — систему понятий, называющих их терминов, различных условных знаков, шрифтовых выделений и т. п. С помощью этих понятий описывается словарь, его структура и содержание.

В актуальные проблемы лексикографии входит создание типологии словарей. Эта проблема имеет не только теоретическое и практическое значение, потому что ее решение позволяет прогнозировать направления лексикографической деятельности.

Л. В. Щерба предложил классификацию словарей, в основе которой лежат 5 противоположений (Щерба 1940: 27).

**Словарь академического типа — словарь-справочник.** В академическом словаре описываются лексические нормы, вследствие этого отсутствуют факты, которые противоречат норме. В словарях-справочниках приводятся сведения о словах, выходящих за границы нормативного литературного языка, при этом даются специальные пометы.

**Энциклопедический словарь — общий словарь.** Задача энциклопедического словаря описывать реалии, в лингвистических словарях даны определения значения слов. В энциклопедических словарях даются неязыковые знания. Языковое (лингвистическое) знание включает знания об устройстве системы языка, о его единицах и категориях. Знание о языке — составная часть знания о мире. Знание о языке обычно противопоставляется неязыковому, или экстралингвистическому, знанию, т. е. знанию обо всем в мире, кроме языка (Кликушина 2006: 234).

Описание терминологической лексики, в том числе военной, во многом строится на анализе различий между предметами и понятиями, которые она обозначает, и потому невозможно без сведений энциклопедических словарей (Большая советская энциклопедия, 1969-1978). Словари военной лексики содержат много энциклопедических сведений.

**Тезаурус — обычный (толковый или переводной) словарь.** Задача создания тезауруса — описать все слова данного языка. Эта задача в принципе недостижима, так как лексический состав изменчив: но в тезаурусах приводятся сведения об устаревших словах, жаргонизмах, диалектизмах и пр.

**Обычный (толковый или переводной) словарь — идеологический (идеографический) словарь.** В толковых словарях лексика расположена в алфавитном порядке, в идеографическом словаре объединяются слова, принадлежащие к одной тематической группе. Словари военной лексики относятся к идеографическим (Кленин 2001).

**Толковый словарь — переводной словарь.** Задача толкового словаря – дать определение значения слова, а в переводных словарях дается только список возможных эквивалентов, но редко или никогда не поясняется разница между ними. Примером переводного словаря может служить «Русско-китайский военный и технический словарь» (Кленин, 2001). Словарь содержит терминологию по тактике, военному искусству, боевой подготовке, военной технике, вооружению всех видов вооруженных сил, а также общетехническую лексику. В словаре нет толкований слова, а только перевод на китайский язык, что не всегда бывает удобно, так как однозначных эквивалентов между русскоязычными и китайскими терминами нет.

Рассмотрим, как строится лексикографическое описание в специализированном двуязычном словаре военной лексики. В 2001 году был издан «Русско-китайский военный и технический словарь» (Кленин 2001). Этот словарь является первым полным словарем военной лексики на русском языке. Он составлен на основе новейшей военной литературы на русском и китайском языках, что удобно для китайского читателя. В него включено около сорока тысяч терминов и устойчивых словосочетаний по организации, боевому применению, боевой технике и вооружению всех видов Вооружённых Сил.

Словарь составлен по алфавитно-гнездовой системе. В гнезде лексические единицы расположены по алфавиту следующим образом: после перевода заглавного слова в подбор следуют глагольные словосочетания, затем с новой строки терминологические словосочетания (составные термины). Например : Аборрация 光行差 *guang xing cha* (китайская транскрипция), вековая 长期光行差 *chang qi guang xing cha*, годовичная 周年

光行差 zhou nian guang xing cha, планетная 行星光行差 xing xing guang xing cha (Кленин 2001: 7).

Лексические единицы снабжены пометами и пояснениями, указывающими на область применения понятий или употребление терминов в определенной стране.

Например: огонь (стрельба) 火力射击 huo li she ji, сосредоточивать ~ 集中火力 ji zhong huo li, переносить ~ в глубину 延伸火力 yan shen huo li, внезапный 突然火力 tu ran huo li, очередями 连发射击 lian fa she ji, с места 原地射击 yuan di she ji

В словаре дается только определенное словосочетание с переводом. Информация, представленная в словаре, полезна для военных специалистов, преподавателей, слушателей и курсантов военно-учебных заведений, переводчиков. Но словарь имеет недостатки: в нем нет энциклопедических комментариев. Поэтому тем, кто плохо разбирается в военной технике, трудно понимать представленную в словаре информацию. Кроме того, в словаре не приводится информации о сфере употребления, переносных значениях слов, их грамматических характеристиках.

Поскольку военная лексика широко используется в публицистической литературе, необходимо создание справочников, позволяющих читателям, не военным специалистам, разбираться в представленном материале.

## 1.5 Выводы

Язык состоит из слов, которые связаны друг с другом синтагматическими и парадигматическими отношениями. Среди синтагматических отношений выделяются свободные грамматические связи в словосочетаниях и предложениях; семантические связи в тексте; стилистические соответствия между единицами текста; связи между единицами во фразеологических сочетаниях и традиционно закрепленные

грамматические и семантические возможности сочетаемости слов. К парадигматическим относят отношения синонимии, антонимии, гипонимии, паронимии, отношения, возникающие внутри словообразовательного гнезда и между единицами лексико-семантических (ЛСГ) и лексико-тематических групп (ЛТГ). Выделение ЛТГ и ЛСГ служит ярким проявлением системных отношений между словами.

Лингвисты выделяют особую ЛТГ «Война», в которую входят слова различных частей речи. Существуют разные способы классификации лексики ЛТГ «Война», построенные как на синтагматических (Коровушкин 2005), так и на парадигматических связях (Шевчук 1985, Исаева 2009). Выделение ЛТГ играет важную роль, помогая классифицировать военную лексику, например, на армейские, военно-морские, военно-воздушные термины, военные термины и термины связи. Принадлежность слов к одной ЛТГ позволяет рассматривать не только семантические связи, но и специфику понятий, которые обозначаются при помощи этих слов.

Рассмотрение отдельных ЛСГ военной лексики позволяет четко классифицировать военные термины, выделяя общую сему (в ЛСГ «Артиллерийские орудия» – артиллерийское орудие) и дифференциальные семы, характеризующие орудия по способам стрельбы, типу снаряда и траектории его полета и т. д.

Многие единицы ЛТГ «Война» относятся к лексике ограниченного профессионального употребления (военная терминология, профессиональный жаргон), но другие принадлежат к общеупотребительной лексике. С развитием науки и техники эти слова используются все чаще. Для многих людей знакомство с военной лексикой происходит через СМИ. Военные термины часто встречаются в СМИ, когда происходят военные конфликты. Однако они могут использоваться и в переносных значениях: в статьях, посвященных спортивной и общественно-политической тематике. Военная лексика может помещаться в заголовок, привлекая внимание читателя. Военные метафоры используются вследствие общедоступности и

общепонятности концепта «Война», они ассоциируются с противостоянием, опасностью, страхом и потому привлекают острое внимание общественности.

Для полноценного описания ЛТГ «Война» необходимо пользоваться как энциклопедическими словарями, дающими возможность разобраться в особенностях стратегии и тактики ведения военных действий, специфике применения орудий, так и лингвистическими словарями, позволяющими проследить особенности переносного словоупотребления и специфику словоизменения, произношения и написания лексических единиц.

«Русско-китайский военный и технический словарь», который является первым полным словарем военной лексики, представляет собой хороший справочник, но не дает всю полноту информации об особенностях функционирования в языке военной лексики, в том числе единиц ЛСГ «Артиллерийские орудия».

Названия артиллерийских орудий часто встречаются в газетных публикациях, приобретают большое количество переносных значений, используются в идиомах, пословицах и поговорках. Частотность употребления слов данной ЛСГ позволяет говорить о важном месте этой темы в русской языковой картине мира.

## Глава 2. Единицы лексико-семантической группы «Артиллерийское орудие» на страницах периодической печати

### 2.1 Лексико-семантическая группа «Артиллерийские орудия»

Военная тема актуальна для любого времени и любого и любого народа, поскольку война является частью языковой картины мира и исторической памяти нации.

«Война есть наитруднейшее подчинение свободы человека законам Бога. Простота есть покорность Богу; от него не уйдешь», – говорил герой романа «Война и мир» Льва Толстого Пьер. Для Толстого война – кровь и грязь, боль и вынужденное убийство себе подобных (противное человеческому разуму и всей человеческой природе событие), но для лингвистов, особенно для тех, кто хочет изучать русскую литературу или стать переводчиком с русского языка, тема войны – важнейший материал в изучении русского языка.

Важно понимать переносные значения некоторых общеупотребительных слов. Например, известная военная повесть Б. Л. Васильева называется «А зори здесь тихие...». Слова «тихий» здесь не только обозначает отсутствие звуков, но указывает на мир, отсутствие войны. Поэтому, чтобы правильно понимать слово, надо узнать его различные коннотации.

Нами были рассмотрены единицы семантической группы «Артиллерийское орудие». Группа была выбрана нами, так как, несмотря на свой незначительный объем (были рассмотрены 5 единиц: *мортира*, *гаубица*, *пушка*, *миномёт*, *бомбарда*), члены группы часто встречаются на страницах прессы в прямых и переносных значениях. Использование этих слов позволяет исследователю понять, каким образом строится лексико-семантическая группа, какие типы связей возникают между ее единицами, каким образом функционируют слова одной группы, каким

целям служит их употребление в публицистическом тексте. Кроме того, рассмотрение узкоспециальной темы позволяет реконструировать участок языковой картины мира носителя русского языка.

Артиллерийское орудие – вид огнестрельного оружия для поражения живой силы, техники и сооружений противника с больших расстояний. По способу сообщения снаряду начальной скорости различают артиллерийские орудия ствольные, реактивные, по устройству канала ствола – нарезные и гладкоствольные.

Слова могут объединяться в группы по-разному. Одним из оснований является выделение группы, в которую входят слова, представляющие собой общность понятий (*полковник, лейтенант, генерал* – воинские звания; *мортира, пушка, миномет* – артиллерийские орудия). Другим типом отношений может быть близость лексических значений слов (*стрельнуть, бабахнуть, пнуть*) (Демидович 2013: 84). Однако следует учитывать, что ЛСГ обладают разной степенью четкостью структуры: количество слов в группах может меняться вследствие развития науки и техники. Например, в группу «Артиллерийские орудия» могут включаться слова, обозначающие части орудий (*ствол, труба, обойма, лафет, зарядная комора*), снарядов, используемых в артиллерийских орудиях (*ядро, мина, граната, бомба*), военных специальностей, занятых обслуживанием артиллерийских орудий (*бобмардир, канонир, механик-водитель, командир расчета*), термины, позволяющие описать специфику орудия (*калибр, нарезка*), офицерские звания в артиллерийских войсках (*фейерверкер, бомбардир-наводчик, маршал артиллерии, генерал-полковник артиллерии*). В группу могут быть включены собственные названия артиллерийских орудий (*Катюша, Вымпел, Град, Гиацинт*).

Состав групп может быть подвижным. Т. Демидович отмечает: «В ЛСГ «слова, обозначающие огневые средства для поражения живой силы противника и военной техники противника, оружие и его составляющие части» с появлением в классификации таких слов, как башня танка, прицел,

прожектор, проволочное ограждение, сирена и т.д., понадобилось выделить отдельную группу приборы и приспособления, комплексные технические средства, устройства, т.к. семантическое наполнение данных единиц уже не соответствовало теме, заявленной в названии группы (Демидович 2013: 72-73).

Звегинцев отмечает, что изменения могут происходить в результате резкого или частного изменения значения (например, возникновение нового лексико-семантического варианта и отмирание старого) слово может совершенно уклониться от того значения, которым оно было связано с системой. В результате оно выбрасывается из системы и оказывается вне влияния инерции смыслового развития системы» (Звегинцев 1957: 289).

У ЛСГ есть ядро и периферия – названия самих орудий будет ядром группы, и мы решили ограничить наше исследование анализом ядра. Ядро группы представляет собой центральную группу: анализируя значения этих слов, мы можем легче понять место ЛСГ в системе военной лексики русского языка.

Артиллерийские орудия на поле боя используются, начиная с XIV века, давняя история артиллерии приводит к тому, что в русском языке существуют как общеупотребительные, так и устаревшие слова, обозначающие современные и исторические орудия: *мортира, пушка, гаубица, бомбарда, миномет*.

Компонентный анализ значения слова позволяет увидеть парадигматические связи между единицами лексико-семантической группы.

Т. Г. Кликушина, рассмотрев данные военных энциклопедий, выделила следующие важные моменты, позволяющие специалисту различать типы артиллерийских орудий: длина ствола (короткоствольные, длинноствольные орудие и орудия со стволом средней длины), тип стрельбы (навесная – при углах возвышения от 20 до 45° или настильная – при углах возвышения до 20°), тип цели (наземные, морские или воздушные), траектория полета снаряда (отлогая или крутая траектория) (Кликушина 2006).

В русском языке существуют специальные слова, называющие некоторые типы орудий (*мортира, пушка, гаубица* и др.), в других случаях специальных терминов не существует, и для указания на тот или иной тип орудия пользуются описательными оборотами (*единорог Шувалова*). Наличие определенных единиц приводит к постепенному развитию их значений, в результате слово начинает употребляться в разных переносных значениях в разговорной речи.

Некоторые типы орудий применялись в русской армии давно и сейчас уже сняты с вооружения, другие претерпели значительные изменения, но слова, их обозначающие, продолжают использоваться.

## **2.2. Объем значения и сфера употребления существительного *бомбарда***

Бомбарда – один из первых образцов артиллерийских орудий, применявшихся при осаде и обороне крепостей в 14–16 вв. Изначально использовали бомбарды малого калибра, которые не оправдали своего назначения, тогда перешли к орудиям крупных калибров — до 1000 мм и массой 16—19 т. Стволы бомбард изготавливались из сваренных железных полос, стянутых железными кольцами, или отливались из бронзы и укладывались в деревянные срубы или колоды; сзади для упора забивались сваи или воздвигалась каменная стенка. Угол возвышения не менялся. Эти орудия заряжались с дула, стреляли каменными ядрами (дальность 400—700 м) (Большая советская энциклопедия 1969-1978).

Бомбарда является старинным артиллерийским орудием, это оружие уже отсутствует в нашем мире, поэтому в современных газетах уже не встречается слово «бомбарда».

Эквивалент слова *бомбарда* в китайском языке 土炮 первоначально означало ‘артиллерийское орудие, стрелявшее черным порохом, использовавшееся в период от средневековья до индустриальной эпохи’. Это

относительно примитивная ранняя артиллерия. Данное слово, в отличие от своего русского эквивалента, имеет ряд переносных значений – 1) ‘сигарета без фильтра’, 2) ‘человек, который ничего не знает’ (Словарь синхуа).

По данным Национального корпуса русского языка, слово *бомбарда* не используется в современных текстах, но производное от него «бомбардир» встречается в переносных значениях.

Изначально *бомбардир* указывало на солдата, служащего при бомбардирских орудиях; степень между нижними чинами артиллерии, соответствующая унтер-офицеру в пехоте (Словарь иностранных слов 2010) .

В начале 20 века слово стало использоваться в переносном значении – ‘член экипажа самолета, отвечающий за сброс бомб’. Возможно, это значение возникло у слова вне связи со словом *бомбарда*, а как производное от глагола *бомбардировать* – ‘сбрасывать бомбы’. Вероятно, именно это употребление повлияло на возникновение переносного значения, используемого в разговорной речи и языке спортивных комментаторов: ‘в командных играх с мячом и шайбой результативный нападающий игрок’.

Слово *бомбардир* в современной газете потеряло изначальное значение, связанное с войной, но используется в переносном. Например, в репортаже о бейсбольном матче: *На 13-й минуте «Арсенал» здорово разыграл угловой, лучший бомбардир команды Пьер-Эмерик Обамеянг пробил головой в упор и вывел красно-белых вперед [Алексей Гусев. Разборка в Лондоне // lenta.ru, 2019.12.31] (НКРЯ).*

В русском языке существовали и другие названия артиллеристов. Например, частотное для языка 17 века существительное *пушкарь* не получило переносного значения и перешло в разряд историзмов.

Таким образом, *бомбарда* (существительное женского рода, 1 склонения, неодушевленное, неподвижное ударение на основе) – это старинное артиллерийское мелкокалиберное орудие со стволом, состоящим из сваренных железных полос, стянутых железными кольцами с постоянным углом стрельбы. Это орудие уже отсутствует в нашем мире, и поэтому слово

в современных газетных публикациях не имеет специального военного значения. У русского *бомбарда* нет другого значения, но в китайском языке 土炮 есть: 1. Сигарета без фильтра. 2. Человек, который ничего не знает (Словарь сихуа).

### 2.3 Функционирование существительного *мортира* на страницах периодической печати

*Мортира* – артиллерийское орудие с коротким стволом (обычно длиной канала менее 15 калибров) для навесной стрельбы, предназначенное для поражения целей, находящихся в укрытии – за стенами крепости или в окопе.

Слово *мортира* было известно с XIV века и означало гладкоствольное орудие с коротким стволом (Богацкий 1968).

Название происходит от латинского слова *mortarium* – ‘ступа, так как ствол орудия по форме напоминает ступу’. Слово приходит в русский язык из французского через посредство голландского языка во время Петра I (Этимологический словарь русского языка 1958). В толковых словарях русского языка у слова *мортира* нет пометы «устаревшее» (Ожегов 1972). Но в современной публицистике это слово не встречается. Вероятно, это связано с тем, что мортиры не состоят на вооружении в современных армиях.

Эквивалент слова *мортира* в китайском словаре 臼炮 обладает тем же значением и имеет сходную этимологию. Название было дано этому виду орудия, так как его фигура похожа на каменную ступу, *мортира* с китайского языка переводится как ‘пушка ступы’.

В газетном подкорпусе НКРЯ есть только три статьи с существительным *мортира*. В двух статьях слово не употребляется в прямом значении, не указывает на вид орудия.

Два раза слово использовано в качестве имени собственного. В статье «Евтушенко принес в редакцию четыре новых стихотворения о футболе» (Советский спорт, 2008.02.13) приводится отрывок из стихотворения известного поэта Е. Евтушенко, герой которого – известный футболист – носит такое прозвище. Вероятно, это прозвище было дано футболисту, потому что он так же метко бьет по воротам, как стреляли мортиры. В статьях о спорте военные слова используются часто, что позволяет сравнивать спортивное и военное противостояние (ср. употребление в спортивных репортажах существительного *бомбардир*).

В статье, посвященной фейерверкам, речь идет о цене на одиночный салют с названием «Мортира» (Юрий Шестак. Запускаем фейерверк с умом // Комсомольская правда, 2008.12.16). Название дано фейерверку по сходству производимого действия (взрыв).

В статье Л. Васильевой «В ГИМе открылась выставка секретного оружия» (Комсомольская правда, 2003.02.03) слово *мортира* использовано для указания на старинное ствольное орудие, известное в Китае: «...бульжники использовали даже в средневековом Китае. Местная бамбуковая мортира вполне прицельно палила каменными ядрами». Автор статьи использует это слово для обозначения китайского орудия, несмотря на то, что представленное на выставке орудие не является мортирой, но слово помогает подчеркнуть, что орудие, представленное на выставке – старинное.

Таким образом, существительное *мортира* постепенно выходит из активного употребления, но русские читатели знают, что слово означает один из видов старинного артиллерийского орудия. Это позволяет использовать существительное в текстах, отсылающих к военному делу прошлых веков, в переносных значениях и в названиях.

*Мортира* имеет эквивалент в китайском языке 虎蹲炮 (hu dun pao), название появилось во времена династии Мин (1368—1644 гг., основатель Чжу Юаньчжан 朱元璋). Слово означает ‘сидящий тигр’, так как внешне орудие похоже на тигра, который все время сидел. Это имя появилось в

конце династии Мин. В начале династии Мин схожее по своим характеристикам оружие называлось *красная иностранная пушка* - 红夷大炮 (hong yi da pao). 夷 в китайском языке значит иностранный, ствол был красный. По сходству произношения китайцы называли эту мортиру 红衣大炮 (hong yi da pao) - пушка в красной одежде. 邢涛 龚勋 等.《军事知识大百科》. (华夏出版社.2007).

Существительное *мортира* (неодуш., 1 скл., ж.р., неподвижное ударение на основе) используется в языке современных газет, но не относится к числу частотных лексем. Его значение – старинное артиллерийское орудие с коротким стволом для навесной стрельбы, предназначавшееся главным образом для разрушения особо прочных оборонительных сооружений. Однако специальное значение мало известно в современном русском языке, слово может употребляться в расширенном значении ‘артиллерийское орудие’. Именно это значение ложится в основу использования в переносном смысле в качестве имен собственных для названия фейерверков и в статьях о спорте. В современных словарях нет пометы о спорте и названии салюта, поэтому мы считаем, что такие переносы являются индивидуальными.

#### **2.4 Функционирование существительного *гаубица* на страницах периодической печати**

*Гаубица* – артиллерийское орудие для навесной стрельбы по укрытым целям (Большой советская энциклопедия 1968-1978). Гаубицей первоначально называлась деревянная праща для метания камней. Позже это слово стало обозначать старинное артиллерийское орудие с очень широким каналом. В истории нового времени под гаубицей понимают орудие

небольшой относительной длины, из которого производится как прицельная, так и навесная стрельба.

Название происходит от древнечешского языка *haufnice* (houfnice настоящий чешский), поскольку этот вид орудия выбрасывал сразу много камней (позднее – гранат) (Чудинова 2010). Во время Петра I слово было заимствовано через посредство немецкого языка *Haubitze* (Фасмер 1958).

В газетном подкорпусе русского языка слово *гаубица* встречается 65 раз. Мы подробно проанализировали первые 20 словоупотреблений, исходя из данных анализа можно сделать следующие выводы.

Существительное «гаубица» в современной газете почти потеряло значение ‘старинное артиллерийское орудие’: в нашем материале только одна статья описывает оружие XVI века.

Интересно отметить, что для автора статьи различие между пушкой и гаубицей становится несущественным, он использует слово *пушка* в самом широком значении – любое артиллерийское орудие, в качестве гиперонима, объединяющего разные типы орудий, в том числе гаубицы. Слово, описывающее старинное оружие, фигурирует в старом орфоэпическом варианте «гауфница», отсылающем к чешскому языку (ср. *haufnicě*): *«К слову, самая старая из сохранившихся русских пушек — это гауфница (гаубица) 1542 года, отлитая неким Игнатием, фамилии мастера история не сохранила. [«Дело обстояло плачевно» // lenta.ru, 2017.11.13].* В послепетровскую эпоху русский язык стал опираться на немецкий источник заимствования слова.

В остальных газетных контекстах речь идет о современном оружии, и используется вариант «гаубица». Рассказывая о нем, журналисты более точны, они не только употребляют точное наименование «гаубица», не смешивая этот тип орудия с другим артиллерийским орудием – пушкой, но и дают уточняющие характеристики. Так, в большинстве случаев указывается калибр орудия, дается указание на самоходность (11 статей из 20) и количество стволов: *«152 миллиметровая одноствольная самоходная*

*гаубица 2С35 «Коалиция-СВ» предназначена для уничтожения артиллерийских и минометных батарей, бронетехники, живой силы, ПВО, ПРО и других объектов. [Испытания «Коалиции-СВ» показали на видео // lenta.ru, 2019.12.31].*

В современном русском языке у существительного *гаубица* нет переносного значения, поэтому слово используется только в контекстах, связанных с ведением боевых действий или военными учениями. Журналисты, использующие это слово, ставят перед собой цель познакомить читателей, незнакомых с современным вооружением, с типами орудий, используемых при ведении боевых действий в наше время, поэтому сообщают дополнительные сведения о тактико-технических характеристиках данного вида оружия.

Эквивалент слова *гаубица* в китайском языке 榴弹炮 означает ‘артиллерийское орудие с коротким корпусом, низкой начальной скоростью и криволинейной баллистической траекторией, которое может использоваться для стрельбы по целям разной природы на различных участках местности (словарь Синьхуа). Переносных значений у данного слова в китайском языке также нет.

Таким образом, *гаубица* (существительное женского рода, неодушевленное, 1 склонение, неподвижное ударение на основе) – это артиллерийское орудие для навесной стрельбы по укрытым целям. Слово произошло от древнечешского языка и первоначальное означало приспособление для метания камней. Значение слово изменялось с развитием военной техники. Слово *гаубица* в современной газете потеряло первоначальное значение. Авторы часто используют слово «пушка», чтобы заменить его. Тем не менее, существительное «гаубица» и его эквивалент в китайском языке в современной газете служит только как название предмета, обычно журналисты уточняют тактико-технические характеристики данного вида оружия. В переносных значениях не употребляется.

## 2.5 Функционирование существительного *миномет* на страницах периодической печати

*Миномет* – гладкоствольное (главным образом) или нарезное орудие для навесной стрельбы по укрытым целям и для разрушения полевых укреплений. Калибр современного миномета различных армий 51-240 мм, дальность стрельбы от 300 до 8100 м и более. Данный тип орудий на вооружении Российской Армии появился во время русско-японской войны, тогда же стало активно употребляться это слово (Большая советская энциклопедия 1968-1978).

На вооружение современных армий многих стран мира приняты минометы. Это орудие имеет короткий ствол, простую конструкцию и меньший вес, подходит для ведения боя на различных ландшафтах, имеет низкую начальную скорость и криволинейную траекторию, подходит для стрельбы по целям за укрытиями и по горизонтальным целям.

Слово миномет образовано от глагола *метать* и существительного *мина*, следовательно возникло непосредственно в русском языке. Слово мина имеет значение: 1) Неподвижный снаряд для взрыва, помещаемый под водой или под землей. 2) Крупный разрывной снаряд, выбрасываемый из минометов. 3) Самодвижущийся разрывной снаряд, то же, что торпеда (Толковый словарь русского языка, 1935-1940).

В газетном подкорпусе русского языка слово *миномет* встречается 77 раз. Мы рассмотрели 20 вхождений слова и обнаружили, что данное слово всегда выступает в прямом значении как название конкретного типа оружия.

В текстах статей так же, как и при употреблении слова *гаубица*, дается дополнительная конкретная информация о типе передвижения (самоходности), размере калибра: *В их числе 152-мм самоходная*

*гаубица «Акация», 240-мм самоходный миномет «Тюльпан», 152-мм самоходная пушка «Гиацинт-С» и 152-мм самоходная гаубица «Мста-С». [Евгений Калюков, Екатерина Костина. Умер создатель самоходных гаубиц «Мста-С» и «Акация» // РБК, 2019.03.28]*

Особенность употребления слова *миномет* в газетах заключается в частом использовании названий конкретных видов данного типа оружия. Часто используется широко известное название «Катюша». Это народное название боевых машин реактивной артиллерии. Название «катюша» появилось в Великую Отечественную войну. Это уменьшительно-ласкательное популярное русское женское имя быстро стало нарицательным (Большая советская энциклопедия 1968-1978). Поскольку в то время гранатомет был строго секретным, солдаты Красной Армии не знали его официального названия. Из-за буквы «К» оружие получило женское прозвище «Катюша».

Слово *катюша* в современной газете употребляется тоже в качестве названия оружия и не требует для русских читателей никаких пояснений: *Уточняется, что боевики атаковали военную базу Эт-Таджи четырьмя ракетами типа "Катюша" в ответ на обстрел военными США пяти объектов шиитской группировки "Катаиб Хезболлах" в Сирии и Ираке. [По военной базе США в Ираке нанесен ракетный удар // Московский комсомолец, 2019.12.30].*

Название минометов «Катюша» (喀秋莎 ka qiu sha) известно также и в Китае, широко известна военная песня «Катюша», которая посвящена девушке, но связывается в сознании и с оружием. Этот тип минометов был очень важным оружием, предоставленным Советским Союзом во время Корейской войны, и теперь название стало синонимом слова миномет.

Современным минометам тоже часто дают названия с положительной эмоциональной окраской, например, судя по газетным статьям, очень часто в качестве названий видов минометов используют названия цветов: *На минутном ролике видно, как солдаты подготавливают к стрельбе 240-ми*

*лиметровый самоходный миномет 2С4 «Тюльпан», заряжают его, обвязывая мину пороховым зарядом, и дают залп. [Минобороны показало стрельбу из самого мощного миномета в мире // lenta.ru, 2019.08.27]*

Эквивалент русского слова *миномет* в китайском языке **迫击炮** имеет значение ‘пушка, которая использует опорную пластину, чтобы противостоять отдаче, и стреляет в основном на зенитных дистанциях’. Слово частотно в китайском языке, так как миномет играл важную роль в Китайской Армии во времена Второй мировой войны: он действительно представлял собой самое распространенное оружие. Обычно минометы захватывались как трофеи у японской армии. Упоминание о минометах часто можно встретить в художественной литературе и кинематографе. Наиболее частотная ассоциация – минометы маленькие и портативные.

Таким образом, *миномет* (существительное мужского рода, 2-го склонения, неодушевленное) – это гладкоствольное или нарезное орудие для навесной стрельбы по укрытым целям и для разрушения полевых укреплений. Специальное значение термина не известно многим читателям современных газет, но широко известно конкретное название «Катюша». Переносных значений в русском языке у слова нет. Журналисты часто уточняют названия современных минометов, которые, как и прежде, часто вызывают положительные ассоциации (например, названия цветов).

## **2.6 Функционирование существительного *пушка* на страницах периодической печати**

*Пушка* – артиллерийское орудие, предназначенное для настильной стрельбы по наземным (надводным) целям или для стрельбы по воздушным целям. Пушки имеют длинный ствол (40–80 калибров) и большую начальную скорость снарядов (выше 700 м/с) (Военная энциклопедия 1911-1915).

Любопытно отметить, что значение слова «пушка» согласно толковым и энциклопедическим словарям различно.

В энциклопедических словарях указывается, что пушка представляет собой артиллерийское орудие, предназначенное главным образом для стрельбы под небольшими углами возвышения (прицельной); конструкция орудия отличается большой длиной канала (до 60 калибров) и рассчитана на употребление большого заряда (Самойлов, 1941).

Это слово, хотя его корень и лежит в основе фамилии великого русского поэта, ясной этимологии не имеет.

Возможно, является заимствованием из польского языка, в котором *puszka* возводят к искаженному немецкому *Buhsa* – «ружье, трубка» (Этимологический словарь русского языка Крылова, 2017).

Слово *пушка* очень часто используется в современных публикациях, так как это оружие занимает очень важное место в армии. Это самая частотная единица. В газетном подкорпусе слово встречается 488 раз. Мы рассмотрели 22 статьи и выделили 5 групп словоупотреблений в зависимости от значения слова.

В первую группу входят 5 статей, где слово *пушка* используется в прямом значении, т. е. указывает на танковое вооружение: *Система показала, что танк не до конца зарядился, поэтому пушки гидрост опора не снялась», — сказал Багаев. (gazeta.ru, 2018.06.16) .*

В статьях при употреблении слова «пушка» авторы часто дают указание на калибр и другие тактико-технические характеристики пушек, что позволяет читателю больше узнать о типах вооружения современной армии: *125-миллиметровая танковая пушка способна применять все современные типы боеприпасов (lenta.ru, 2018.03.31).*

Во вторую группу входят 7 статей, где слово «пушка» также употребляется в прямом значении и указывает на орудие для настильной стрельбы по наземным, надводным и воздушным целям.

Воздушные цели: *На вооружении самолета находится 30-миллиметровая семиствольная авиационная пушка схемы Гатлинга с вращающимся блоком стволов GAU-8/ А. Она считается одним из самых мощных авиационных орудий. (lenta.ru, 2018.02.10).*

Наземные цели: *В едином блоке с ОПУ размещалась 30-миллиметровая пушка 2А72 с двумя подводами боепитания и 40-мм автоматический противопехотный гранатомет. [Александр Степанов. «Терминатор» обкатывают в Сирии: судный день // Московский комсомолец, 2017.08.15].*

Наводные цели: *Советская пушка калибра 130 миллиметров АК-130 является одной из лучших корабельных артиллерийских установок для защиты от роя беспилотников и огневой поддержки сухопутных войск, полагает американское издание The National Interest. (lenta.ru, 2018.02.05).*

В третью группу входят 2 употребления слова в прямом значении как название орудия, которое используется на бронетранспортёре: *На их вооружении стоит 30-мм автоматическая пушка 2А72 и спаренный с ней 7, 62-мм пулемет(2018.05.06).*

Такие пушки обычно имеют маленький калибр, так как их основная функция – защищать себя, а не атаковать.

Первые три группы объединяет использование слова *пушка* в прямом номинативном значении. Журналисты, стремясь более подробно познакомить читателя с современным вооружением, используют эти названия для указания на конкретные виды вооружения.

Особняком стоит 4-я группа. В нее входят 2 статьи о бытовой технике: *У нас в соборном уголке пушка была тепловая, керосиновая, воздух немного подогрела, но сильно пахла керосином и очень гремела. (lenta.ru, 2017.07.08).*

Тепловая пушка не связана с военными действиями, но это бытовое приспособление по форме напоминаем артиллерийское орудие. Такой перенос наименования не известен в китайском языке.

В пятую группу входит только одно словоупотребление. Слово *пушка* в просторечии может использоваться при указании на огнестрельное оружие. В словарях такое значение употребляется не часто, но в разговорной речи представлено широко: *Нательные камеры полицейских запечатлели, как один из них просит мужчину показать, что у него в руках, а потом кричит: «У него пушка!» [В США чернокожий достал телефон около дома бабушки и был напизгован пулями // lenta.ru, 2018.03.22]*

Здесь *пушка* имеет значение ‘пистолет’. Такое употребление входит в общий жаргон, но приходит из воровского арг (Земская, Ермакова 1999, 170). Данное слово используется для демонстрации позиции силы: небольшому огнестрельному оружию приписывается сила крупнокалиберного артиллерийского орудия.

Пушка иногда используется в переносном, метафорическом значении. Например, в сочетании с прилагательным *американский* слово нередко выступает в значении «американские вооруженные силы»: *Пока окаруженные силыуженные силыачении «ныще молчат, настоящуюные силыуженные силыачении «ныще молчатиходит из воровского арго (Земская, Ермак. (Ищенко Сергей. АМЕРИКАНЦЫ СОБИРАЮТ КОМПРОМАТ НА РОССИЮ // Труд-7, 2003.03).* В словосочетании с прилагательным *русский* слово обычно выступает в прямом значении, указывая на артиллерийское оружие: - 25 5а русск1854 854русские пушки другие значения ачении, указывая на артло54русские пушки другие значения ачении, кавалерийскую бригаду. [Восстановленная несправедливость // Коммерсант, 2008.0525 2008.051854 85408.0525вость ругие значения ачении, кавалерийскую бригадуйское оружиеЗемская, Ермакова 1999, 170). Данное слово ис. [Восстановленная несправедливость // Коммерсант, 2008.05]значением.

Эквивалент русского слова *пушка* в китайском языке 大炮 имеет несколько значений. Так же, как и в русском, оно означает не только определенный тип вооружения, но и обобщенно указывает на целую

категорию тяжелого вооружения, включая минометы, зенитные орудия, ракетные установки и т. д.: артиллерия. Возможен и метонимический перенос при указании на пушечные ядра.

Еще одно переносное значение – ‘петарды, фейерверки’. Похожее направление переноса наименования мы наблюдали и в русском языке, в котором название *бомбарда* используется для именования определенного типа фейерверков, но само слово *пушка* не используется в этом значении, так как не имеет значения ‘пушечное ядро’. В китайском языке слово 大炮 имеет также значение ‘взрывная земля и камни называются «пушками» после того, как они заполнены взрывчаткой в высеченных отверстиях’ (Словарь Синьхуа).

Таким образом, *пушка* (существительное женского рода, неодушевленное, 1 склонение, неподвижное ударение на основе) – артиллерийское орудие, предназначенное для настильной стрельбы по наземным (надводным) целям или для стрельбы по воздушным целям. Слово используется в самом общем значении ‘артиллерийское орудие’, оно может заменить названия всех типов артиллерийских орудий, и поэтому мы часто видим это слово в газете.

Журналисты используют слово для указания на 1. танковое вооружение 2. орудие для настильной стрельбы по разным целям. 3. орудие, которое используется на бронетранспортере. У слова развиваются переносные значения в литературном языке – ‘вид бытовой техники, приспособление для обогрева холодного воздуха у входа в помещения’, и в общем жаргоне и просторечии (слово проникает и в язык публицистики) – ‘огнестрельное оружие’.

## 2.7. Выводы

Во второй главе мы рассмотрели 5 существительных, называющих различные виды артиллерийских орудий - *пушка*, *гаубица*, *мортира*,

*бомбарда, миномет*, проанализировали их значение в русском и в китайском языке, употребление в современной газете.

Военная лексика употребляется в современной публицистике. Названия артиллерийских орудий могут обозначать различные виды вооружений, которые есть в современных армиях. Слова *пушка, гаубица* и *миномет* мы часто видим в газете, так как они есть на вооружении, существительное *мортира* встречается редко, *бомбарда* не используется.

Описывая различные виды вооружений в публикациях на военную тему, авторы не только используют соответствующую лексику, но и дают уточняющие характеристики о типе передвижения орудий и их калибре, типе стрельбы и т.д. При этом слово *пушка* приобретает общее значение, становится видовым наименованием любого вида артиллерийских снарядов, то же происходит с эквивалентом слова *пушка* в китайском языке.

Именно широко употребительное *пушка* приобретает переносные значения как в литературном языке, так и в просторечии и жаргоне.

В направлении переноса значения слов, называющих артиллерийские орудия, между китайским и русским языками есть много общего: их можно использовать по отношению к фейерверкам и салютам, переносное наименование возникает и в спорте. Но существуют и различия: у слова *бомбарда* в русском языке нет значения ‘сигарета без фильтра’, ‘глупый человек’, *пушка* не используется в значении ‘петарда’.

Мортира широко применялась в Древнем Китае и получила свое собственное уникальное название — пушка «Крадущийся тигр».

## Заключение

Слова в языковой системе связаны между собой синтагматическими и парадигматическими отношениями. Среди синтагматических отношений выделяются свободные грамматические связи в словосочетаниях и предложениях; семантические и связи в тексте; стилистические соответствия между единицами текста; связи между единицами во фразеологических сочетаниях и традиционно закрепленные грамматические и семантические возможности сочетаемости слов. К парадигматическим относят отношения синонимии, антонимии, гипонимии, паронимии, отношения, возникающие внутри словообразовательного гнезда и между единицами лексико-семантических (ЛСГ) и лексико-тематических групп (ЛТГ). Выделение ЛТГ и ЛСГ служит ярким проявлением системных отношений между словами.

Лингвисты выделяют особую ЛТГ «Война», в которую входят слова различных частей речи. Существуют разные способы классификации лексики ЛТГ «Война», построенные как на синтагматических, так и на парадигматических связях. Выделение ЛТГ играет важную роль, помогая классифицировать военную лексику, например, на армейские, военно-морские, военно-воздушные термины, военные термины и термины связи. Принадлежность слов к одной ЛТГ позволяет рассматривать не только семантические связи, но и специфику понятий, которые обозначаются при помощи этих слов.

Рассмотрение отдельных ЛСГ военной лексики позволят четко классифицировать военные термины, выделяя общую сему (в ЛСГ «Артиллерийские орудия» – артиллерийское орудие) и дифференциальные семы, характеризующие орудия по способам стрельбы, типу снаряда и траектории его полета и т. д.

Многие единицы ЛТГ «Война» относятся к лексике ограниченного профессионального употребления (военная терминология,

профессиональный жаргон), но другие принадлежат к общеупотребительной лексике. С развитием науки и техники эти слова используются все чаще. Для многих людей знакомство с военной лексикой происходит через СМИ. Военные термины часто встречаются в СМИ, когда происходят военные конфликты. Однако они могут использоваться и в переносных значениях: в статьях, посвященных спортивной и общественно-политической тематике. Военная лексика может помещаться в заголовок, привлекая внимание читателя. Военные метафоры используются вследствие общедоступности и общепонятности концепта «Война», они ассоциируются с противостоянием, опасностью, страхом и потому привлекают острое внимание общественности.

Для полноценного описания ЛТГ «Война» необходимо пользоваться как энциклопедическими словарями, дающими возможность разобраться в особенностях стратегии и тактики ведения военных действий, специфике применения орудий, так и лингвистическими словарями, позволяющими проследить особенности переносного словоупотребления и специфику словоизменения, произношения и написания лексических единиц.

«Русско-китайский военный и технический словарь», который является первым полным словарем военной лексики, представляет собой хороший справочник, но не дает всю полноту информации об особенностях функционирования в языке военной лексики, в том числе единиц ЛСГ «Артиллерийские орудия».

Названия артиллерийских орудий часто встречаются в газетных публикациях, приобретают большое количество переносных значений, используются в идиомах, пословицах и поговорках. Частотность употребления слов данной ЛСГ позволяет говорить о важном месте этой темы в русской языковой картине мира.

Артиллерийское орудие – вид огнестрельного оружия для поражения живой силы, техники и сооружений противника с больших расстояний. По способу сообщения снаряду начальной скорости различают артиллерийские

орудия ствольные, реактивные, по устройству канала ствола – нарезные и гладкоствольные. В зависимости от тактико-технических характеристик разным видам артиллерийских орудий даются разные наименования.

Существительное *бомбарда* является устаревшим, в отличие от производных *бомбардировать*, *бомбардир*. Артиллерийское мелкокалиберное орудие со стволом, состоящим из сваренных железных полос, стянутых железными кольцами с постоянным углом стрельбы отсутствует на вооружении современных армий, поэтому слово в современных газетных публикациях не используется, переносные значения неизвестны.

Существительное *мортира* относится к числу низкочастотных. Артиллерийское орудие с коротким стволом для навесной стрельбы, предназначавшееся главным образом для разрушения особо прочных оборонительных сооружений, которые назывались мортирами, давно сняты с вооружения. Но слово присутствует на периферии языкового сознания носителя русского языка, может употребляться в расширенном значении ‘артиллерийское орудие’, использоваться в качестве личных прозвищ или названий определенного вида продукции. При переводе на китайский язык нужно учитывать, в каком значении русское слово было употреблено в данном контексте.

Существительное *гаубица* также редко используется в прямом значении ‘артиллерийское орудие для навесной стрельбы по укрытым целям’. Для обозначения этого вида оружия используется существительное «пушка». Тем не менее существительное *гаубица* в современной газете служит только как название предмета, обычно журналисты уточняют тактико-технические характеристики данного вида оружия. В переносных значениях не употребляется.

Существительное *миномет*, означающее в специальной литературе гладкоствольное или нарезное орудие для навесной стрельбы по укрытым целям и для разрушения полевых укреплений, также не имеет в русском

языке переносных значений, оно не используется в расширительном значении. Но русскому читателю известно название одного из минометов – «Катюша», это название используется в переносном значении для обозначения разрушительного оружия большой силы. Журналисты часто уточняют названия современных минометов, которые, как и прежде, часто вызывают положительные ассоциации (например, названия цветов).

Самое частотное слово данной семантической группы – существительное *пушка*. Его первое значение – артиллерийское орудие, предназначенное для настильной стрельбы по наземным (надводным) целям или для стрельбы по воздушным целям – часто используется в газетах для указания на 1. танковое вооружение 2. орудие для настильной стрельбы по разным целям. 3. орудие, которое используется на бронетранспортёре. Слово чаще других членов группы используется в значении ‘артиллерийское орудие’.

У слова развиваются переносные метафорические значения в литературном языке – ‘вид бытовой техники, приспособление для обогрева холодного воздуха у входа в помещения’, и в общем жаргоне и просторечии (слово проникает и в язык публицистики) – ‘огнестрельное оружие’.

Сравнивая употребление русских существительных и их китайских эквивалентов, мы обнаружили много общего (постепенный выход из употребления существительных, обозначающих старинное оружие, использование членов группы в расширительном значении ‘артиллерийское орудие’). Однако существуют и различия: китайские существительные, называющие артиллерийские орудия, чаще используются в переносных значениях, в том числе могут обозначать определенные черты характера и предметы быта.

Чтобы дать функционально-семантическую характеристику лексических единиц лексико-тематической группы «Война», мы использовали материалы НКРЯ. Мы рассмотрели употребление названий

артиллерийских орудий в современной публицистике, сравнили значения, которые даются в энциклопедических и толковых словарях, сравнили русские существительные и их китайские эквиваленты. Таким образом, можно считать поставленную нами цель достигнутой.

В результате анализа мы пришли к выводу, что многие данные русских толковых словарей и переводных русско-китайских словарей нуждаются в уточнении. Создание специализированных справочников, в которых не только толкуются общеупотребительные значения слов, но и раскрываются особенности стоящих за ними понятий, можно считать актуальной задачей лексикографии.

## Список использованной литературы

### Научные издания

1. Агеева Ю. В. Функционирование военной лексики в языке СМИ // Балтийский гуманитарный журнал. 2019. Т. 8. № 1 (26). С. 35-37.
2. Апресян Ю. Д. Лексическая семантика: семантические средства языка. М.: Наука, 1974.
3. Ахманова О. С. Языковая система // Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. М.: КомКнига, 2007.
4. Баранов А. Н., Караулов Ю. Н. Русская политическая метафора (материалы к словарю). М.: Институт русского языка АН СССР, 1991.
5. Бойко Б.Л. Военная лексика в речевом общении // Вопросы психолингвистики. 2015. № 25. С. 44-53.
6. Городецкий Б.Ю. Проблемы и методы современной лексикографии // Новое в зарубежной лингвистике. Вып. XIV. М.: Прогресс, 1983.
7. Бридриксен Д, Агеева Ю,В, Функционирование военной лексики в языке СМИ // Большой гуманитарный журнал. 2019. №1 (26). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/funktsionirovanie-voennoy-leksiki-v-yazyke-smi> (Дата обращения: 12.03.2022).
8. Демидович Т. В. К вопросу о лексико-семантических группах военной лексики // Известия ВГПУ. 2013. №9 (84). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/k-voprosu-o-leksiko-semanticheskikh-gruppah-voennoy-leksiki> (дата обращения: 20.04.2022).
9. Дубичинский В.В. Лексикография русского языка: учеб. пособие / М.: Наука: Флинта, 2008.
10. Звегинцев В.А. Семасиология. М.: Изд-во Моск. ун-та, 1957.
11. Исаева Е.Д. Особенности японской военной терминологии // Вестник Иркутского государственного лингвистического университета. 2009. №4.(8) С. 29-34.
12. Караулов Ю.Н. Русский язык. Энциклопедия/ гл. ред. М. : Большая рос. энцикл.: Дрофа, 1997.

- 13.Кликушина Т. Г. Лексические модели, отражающие лингвистическое и специальное знание // Вестник Тверского государственного ун-та. Выпуск 2 (42). Тверь, 2006. С. 234-235.
- 14.Коровушкин В.П. Основы контрастивной социолектологии: В 2 ч. Череповец: ГОУ ВПО ЧГУ, 2005. Ч. 2.
- 15.Котиева Т. А. Военная метафора в языке современных газет // Рефлексия. 2010. № 2. С.39-40.
- 16.Кузнецова Э. В. Лексикология русского языка. Учеб. пособие. М.: Высшая школа, 1989.
- 17.Ларин Б.А. История русского языка и общее языкознание. М.: Просвещение, 1977.
- 18.Липатов Д.Т. Лексико-семантические группы слов и моносемные поля синонимов // Филологические науки. № 2. 1981.С. 51-57.
- 19.Лукьянчук Ю.О. Способы классификации военных терминов // Научные записки национального университета «Острожская академия». М.: «Институт культурного наследия», 2017. № 66. С. 65–67.
- 20.Лю Жуйфэн Тематическая группа «война» в лингвокультурном аспекте. Диссертация на соискание ученой степени кандидата филологических наук. СПб.: Санкт-Петербургский гос. ун-т, 2014.
- 21.Мосиенко Л.В., Миначева Д.В. Функционирование военной лексики в газетно-публицистических статьях // Инновационные научные исследования: теория, методология, практика: Сб. ст. IX Междунар. науч.-практ. конф. Пенза: Наука и Просвещение, 2017. С. 195-197.
- 22.Пушина Н.И., Пушин О.М.. Язык войны VS Язык мира // Вестник Удмуртского университета. Серия «История и филология». 2020. №5. С. 820-824.
- 23.Сафаров Р. Т. Военная лексика татарского языка. Казань: Институт языка, литературы и искусства им. Г. Ибрагимова Академии наук Республики Татарстан, 2015.

24. Сдобнова Ю. Н. Некоторые дискурсивные особенности современной военной терминосистемы вооруженных сил Франции // Вестник Московского государственного лингвистического университета. 2014. №10 (696). С. 195–209.
25. Слесарева И. П. Проблемы описания и преподавания русской лексики. М. : Либроком , 2010.
26. Сорокин Ю. С. Развитие словарного состава русского литературного языка. 30-90-е годы XIX века. М.: Институт русского языка (Академия наук СССР), 1965.
27. Степанов Ю.С. Основы общего языкознания. М.: Просвещение, 1975.
28. Уфимцева А.А. Опыт изучения лексики как системы. М.: Академия наук СССР, 1962.
29. Федотова Н. В. Специфика употребления военной метафоры в спортивном дискурсе // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2018. №2-2 (80). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/spetsifika-upotrebleniya-voennoy-metafory-v-sportivnom-diskurse> (Дата обращения: 12.03.2022).
30. Филин, Ф. П. О лексико-семантических группах слов // Езиковедски исследования в честь на акад. Стефан Младенов. София, 1957. С. 523-538.
31. Шанский Н.М. Современный русский литературный язык: Учеб. пособие для студ. пед. инст. Л.: Просвещение, 1988.
32. Шевчук В. Н. Военно-терминологическая система в статике и динамике: дис. ... д-р. филол. наук. М.: МГУ, 1985.
33. Щерба Л. В. Опыт общей теории лексикографии. Л.: ВоГУ, 1940.

### **Словари**

1. Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов. М.: Советская энциклопедия, 1969.

2. Богацкий А. П. Словарь военных и артиллерийских терминов. М.: Воениздат, 1968.
3. Большая советская энциклопедия. М.: Советская энциклопедия. 1969—1978.
4. Грачев П. С. Военная энциклопедия. М.: М-во обороны Российской Федерации, Ин-т военной истории, 1994.
5. Евгеньевой А.П Словарь русского языка: В 4 т. М.: Русский язык 1957-1961.
6. Земская Е.А. Ермакова О.П. Розина Р. И. Слова, с которыми мы все встречались: толковый словарь русского общего жаргона. М.: Азбуковник, 1999.
7. Караулов Ю. Н. Черкасова Г. А. Уфимцева Н. В. Русский ассоциативный словарь.: В 2 т. М.: Помовский и партнеры, 1994.
8. Кленин И. Д. Русско-китайский военный и технический словарь. М., Муравей, 2001.
9. Крылов Г. А. Этимологический словарь русского языка . М.: Виктория Плюс, 2017.
10. Кузнецов С.А. Большой толковый словарь русского языка. СПб.: Норинт, 1998.
11. Ожегов С.И. Словарь русского языка. М.: Сов. энциклопедия, 1972.
12. Плехов А. М. Словарь военных терминов. М.: Военное изд-во, 1988.
13. Прохоров А. М. Большой энциклопедический словарь / гл. ред. . – 2-е изд., перераб. и доп. М.: Большая Российская энциклопедия; СПб: Норинт, 2001.
14. Самойлов К. И Морской словарь. М.: НКВМФ СОЮЗА ССР, 1941.
15. Евгеньевой А.П Словарь русского языка: В 4 т. М.: Русский язык 1957-1961.
16. Толковый словарь артиллерийских терминов. Онлайн-ресурс. URL: <https://auto-dnevnik.com/docs/index-3368.html/> (Дата обращения 27.05.2021).

17. Ушаков Д.Н. Толковый словарь русского языка. М.: Гос. ин-т "Сов. энцикл."; ОГИЗ; Гос. издво иностр. и нац. слов, 1935-1940.
18. Фасмер М. Этимологический словарь русского языка, Гейдельберг: «Карл Винтер» 1958.
19. Чудинова А. Н Словарь иностранных слов. СПб., 1901(Сборный словарь иностранных слов русского языка/ URL: [https://dic.academic.ru/contents.nsf/dic\\_fwords/](https://dic.academic.ru/contents.nsf/dic_fwords/)(Дата обращения 27.05.2021).
20. Якимович А. А. Орудие артиллерийское // Энциклопедический словарь Брокгауза и Ефрона в 86 т. (82 т. и 4 доп.). СПб.: Семеновская Типолитография, 1890-1907.
21. Ярцева В. Н. Лингвистический энциклопедический словарь . М.: Советская энциклопедия, 1990.
22. 新华词典 (словарь Синьхуа) 商务印书馆辞书研究中心(修订) 2013.
23. 邢涛 龚勋 等. 《军事知识大百科》. 华夏出版社.2007

## Приложение 1.

### Контексты употребления ЛСГ «Артиллерийские орудия» в СМИ

#### Гаубица

1. 152-миллиметровая одноствольная самоходная гаубица 2С35 «Коалиция-СВ» предназначена для уничтожения артиллерийских и минометных батарей, бронетехники, живой силы, ПВО, ПРО и других объектов. [Испытания «Коалиции-СВ» показали на видео // lenta.ru, 2019.12.31]

2. Секретарь СНБО подчеркнул, что гаубица имеет калибр 155 миллиметров, принятый вооруженными силами стран — членов НАТО. [«Не имеющее аналогов в России» украинское оружие начало стрелять водой // lenta.ru, 2019.12.26]

3. На них изображены советские танки Т-34 и ИС-2, биплан У-2, дивизионная пушка ЗИС-3, подводная лодка типа «Щука», бомбардировщик Пе-2, гаубица М-30, а также противотанковое ружье ПТРС и пистолет-пулемет ППШ-41. [В России появились новые деньги с танками и пушками // lenta.ru, 2019.12.02]

4. 2С1 — самоходная гаубица, серийное производство которой в Советском Союзе началось в 1970 году и закончилось в 1991-м. [Сирийские боевики сняли на видео уничтожение советской САУ // lenta.ru, 2019.07.22]

5. Та гаубица, которая была в Перми, предназначалась сначала для корабля, потом для балтийских фортов, но так и не была вывезена, хотя из нее стреляли триста раз. [Беседовал Михаил Карпов. Отжимающиеся мальчики и гигантские валенки // lenta.ru, 2019.07.05]

6. Под руководством Томашова на предприятии были созданы самоходные артиллерийские системы второго послевоенного поколения: гаубица 2С3 (2С3М) «Акация», миномет 2С4 «Тюльпан», пушка 2С5 «Гиацинт», комплекс специального назначения 1К11 «Стилет-1». [Скончался

создатель самоходных гаубиц «Акация» и «Мста-С» // Московский комсомолец, 2019.03.28]

7. 203-миллиметровая гаубица 2С7 «Пион» массой 45 тонн созданы в 70-е годы прошлого века. [Военные подтвердили опрокидывание на дороге 45-тонной самоходки «Пион» // Московский комсомолец, 2019.03.15]

8. Третьей в списке фигурирует 155-миллиметровая самоходная гаубица XM2001 Crusader, способная производить до десяти выстрелов в минуту с дальностью более 40 километров. [Названо самое провальное оружие США // lenta.ru, 2019.02.12]

9. Для сравнения, российская 152-миллиметровая одноствольная самоходная гаубица 2С35 «Коалиция-СВ» отличается максимальной дальностью стрельбы до 80 километров. [США испытали дальнобойную гаубицу // lenta.ru, 2019.02.08]

10. В Калининградской области самоходная гаубица «Акация» упала и перевернулась при погрузке на трал. [Российские военные опрокинули самоходку «Акация» и перешли на мат // lenta.ru, 2018.02.27]

11. Спустя 70 лет после Второй мировой как минимум одна подобная гаубица оказалась в руках боевиков «Исламского фронта», и выяснилось, что орудие вполне в боеспособном состоянии. [Виктор Цаплин. Деды воевали // lenta.ru, 2018.01.01]

12. Доподлинно неизвестно, послужила ли данная гаубица во славу Адольфа Гитлера: согласно одной из версий, это мог быть один из послевоенных клонов, произведенных в Югославии. [Виктор Цаплин. Деды воевали // lenta.ru, 2018.01.01]

13. На их основе в 1950-х была создана 105-миллиметровая гаубица М56, внешне очень схожая с немецким предшественником, но адаптированная под специфические требования подразделений, действовавших в горах. [Виктор Цаплин. Деды воевали // lenta.ru, 2018.01.01]

14. Кроме того, у боевиков захватили несколько грузовиков с артиллерийскими орудиями, к примеру, в кузове ГАЗ-3309 была установлена 152-миллиметровая гаубица Д-20.

15. Самоходная гаубица 2С19М2 Мста-С калибра 152 миллиметра, отмечает информационное агентство, считается лучшей в мире. [Испытание российского супероружия попало на видео // lenta.ru, 2017.11.24]

16. К слову, самая старая из сохранившихся русских пушек — это гауфница (гаубица) 1542 года, отлитая неким Игнатием, фамилии мастера история не сохранила.

17. SANA со ссылкой на одного из командиров сирийской армии сообщает, что среди трофеев было найдено оружие производства Израиля и стран НАТО, в частности 155-миллиметровая американская гаубица М198. [В Сирии показали захваченные у ИГ советские танки и американские пушки // lenta.ru, 2017.10.20]

18. В 2016 году сухопутные войска России получили более 20 модернизированных самоходных установок «Мста-СМ» 152-миллиметровая гаубица «Мста-С» принята на вооружение в 1989 году. [Центральный военный округ получил новые самоходные гаубицы // lenta.ru, 2017.06.27]

19. На кадрах показаны самоходная гаубица "Мста-С", БМП-3, корабельный транспортно-боевой вертолёт Ка-29 и другие образцы советской военной техники. [Лиза Дубровская. Порошенко обратился к России в видеоролике о мощи украинской армии // Московский комсомолец, 2016.10.14]

20. Боевые машины десанта, самоходные артиллерийские орудия, 23-миллиметровая зенитная установка, зенитно-ракетный комплекс «Стрела-10», 122-миллиметровая гаубица, автомобиль многоцелевого назначения «Тигр», «Искандеры» и другая техника. [Не указан. В Иванове военнопатриотический праздник «Открытое небо» собрал почти полгорода // Московский комсомолец, 2016.08.07]

## Пушка

1. Попавший в неприятный инцидент Т-84-120 «Ятаган», первый украинский танк, модернизированный под стандарты НАТО — его пушка имеет калибр 120 мм. [Раздел «Политика». В Киеве не исключили «восстания» регионов на Украине // gazeta.ru, 2018.08.22]

2. Система показала, что танк не до конца зарядился, поэтому пушка с гидростопора не снялась», — сказал Багаев. [Раздел «Армия». Украина проиграла соревнования по танковому биатлону из-за проблем с языком и танками // gazeta.ru, 2018.06.16]

3. На их вооружении стоит 30-мм автоматическая пушка 2А72 и спаренный с ней 7, 62-мм пулемет. [Минобороны показало испытания роботизированного комплекса «Уран-9» // Коммерсант, 2018.05.06]

4. 125-миллиметровая танковая пушка способна применять все современные типы боеприпасов. [Военные получают новейшую версию Т-90М в этом году // lenta.ru, 2018.03.31]

5. Нательные камеры полицейских запечатлели, как один из них просит мужчину показать, что у него в руках, а потом кричит: «У него пушка!» [В США чернокожий достал телефон около дома бабушки и был нашпигован пулями // lenta.ru, 2018.03.22]

6. Он рассказал, что взял два мешка рыбы, чтобы откармливать Пушка. [«Наглый песец» вернулся к рыбаку с Ямала за рыбой и привел лису // lenta.ru, 2018.02.16]

7. На вооружении самолета находится 30-миллиметровая семиствольная авиационная пушка схемы Гатлинга с вращающимся блоком стволов GAU-8/A. Она считается одним из самых мощных авиационных орудий. [Уничтожение террористов из мощнейшей авиапушки показали на видео // lenta.ru, 2018.02.10]

8. ВМС США представляли прототипы электромагнитной пушки еще в 2006 году, в 2016 году было заявлено, что такая пушка в ближайшее время может быть установлена на действующий корабль, однако пока информации

об этом не появлялось. [Евгений Хвостик. СМИ: Китай установил электромагнитную пушку на боевой корабль // Коммерсант, 2018.02.07]

9. Советская пушка калибра 130 миллиметров АК-130 является одной из лучших корабельных артиллерийских установок для защиты от роя беспилотников и огневой поддержки сухопутных войск, полагает американское издание The National Interest. [США похвалили «монструозную» российскую пушку // lenta.ru, 2018.02.05]

10. Конструктивно пушка представляет собой электромагнитный ускоритель масс, состоящий из трех главных элементов: собственно рельсотрона (пары токопроводящих рельсов), снаряда и источника постоянного тока. [Электромагнитная пушка на китайском корабле впервые попала на фото // lenta.ru, 2018.02.02]

11. Новая танковая пушка калибра 125-мм с системой стабилизации в двух плоскостях может применять все современные виды боеприпасов. [Артем Кошеленко. Российскую армию вооружат «Терминаторами» и «Прорывами» // Московский комсомолец, 2018.01.31]

12. Новая 125-миллиметровая танковая пушка способна применять все современные типы боеприпасов. [Российская армия получит новые танки Т-90М // lenta.ru, 2018.01.31]

13. Не обращая внимания на разрывы гранат, они рывками приближались к зданию, где засели бандиты, а из-за их спин по стенам и окнам лупила автоматическая пушка БТРа. [Григорий Миленин. Тайные приемы российских штурмовиков: «Водит странной тарелкой» // Московский комсомолец, 2018.01.19]

14. «На месте обнаружен газовый баллон с пропаном и тепловая пушка», — рассказал представитель управления спасательной службы. [В Иркутской области в пятиэтажке взорвался газовый баллон // Коммерсант, 2017.12.03]

15. Самая ранняя из работ Чохова, дошедших до наших дней, — это пицаль «Инрог» (1577), еще довольно простая, последняя —

152-миллиметровая осадная пушка «Царь Ахиллес», настоящее произведение артиллерийского искусства. [«Дело обстояло плачевно» // lenta.ru, 2017.11.13]

16. По сравнению с другими видами оружия лазерная пушка стреляет быстрее и точнее. [Китайцы создали лазерную пушку против террористов // lenta.ru, 2017.10.13]

17. В едином блоке с ОПУ размещалась 30-мм пушка 2A72 с двумя подводами боепитания и 40-мм автоматический противопехотный гранатомет. [Александр Степанов. «Терминатор» обкатывают в Сирии: судный день // Московский комсомолец, 2017.08.15]

18. Среди доступного в превью оружия ничего кардинального нового не было: пистолет, пистолет-пулемет, винтовка, дробовик, лазерная пушка и гранатомет. [Влад Массино. Темник фюрера // lenta.ru, 2017.07.28]

19. У нас в соборном уголке пушка была тепловая, керосиновая, — воздух немного подогривала, но сильно пахла керосином и очень гремела. [Павел Орлов. Страсти и подвиги отца Валерия // lenta.ru, 2017.07.08]

20. Сердце комплекса — 42-километровая пушка «Омега», которая используется для выведения спутников на орбиту Земли и запуска космических зондов в глубины космоса. [Александр Еникеев. Что-то нажали // lenta.ru, 2017.06.25]

21. Вес машин этого типа составляет 37 тонн, основное вооружение — 115-миллиметровая пушка 2A20 с ручным заряжением, мощность двигателя — 580 лошадиных сил (690 на модернизированных машинах). [Участников чемпионата мира по карабину встретил раскрашенный «под хохлому» Т-62 // lenta.ru, 2017.06.08]

22. Кроме того, на кадрах можно заметить артиллерийское орудие — предположительно, это 100-миллиметровая пушка «Рапира», которую правительственные войска впервые использовали в районе Северной Хамы. [Боевики нашли танк и потеряли командира // lenta.ru, 2017.12.21].

## Миномет

1. Также на видео попали сирийские военные, загружающие мину в миномет. [Российские военные вместе с сирийцами разбомбили уйгурских джихадистов // lenta.ru, 2019.11.26]

2. На минутном ролике видно, как солдаты подготавливают к стрельбе 240-миллиметровый самоходный миномет 2С4 «Тюльпан», заряжают его, обвязывая мину пороховым зарядом, и дают залп. [Минобороны показало стрельбу из самого мощного миномета в мире // lenta.ru, 2019.08.27]

3. В сентябре 2018 года в США заявили, что российский миномет 2Б25 «Галл» способен бесшумно поражать силы противника. [В Великобритании показали видео со смертельным «молотом Тора» // lenta.ru, 2019.06.06]

4. В их числе 152-мм самоходная гаубица «Акация», 240-мм самоходный миномет «Тюльпан», 152-мм самоходная пушка «Гиацинт-С» и 152-мм самоходная гаубица «Мста-С». [Евгений Калюков, Екатерина Костина. Умер создатель самоходных гаубиц «Мста-С» и «Акация» // РБК, 2019.03.28]

5. Под руководством Томашова на предприятии были созданы самоходные артиллерийские системы второго послевоенного поколения: гаубица 2С3 (2С3М) «Акация», миномет 2С4 «Тюльпан», пушка 2С5 «Гиацинт», комплекс специального назначения 1К11 «Стиллет-1». [Скончался создатель самоходных гаубиц «Акация» и «Мста-С» // Московский комсомолец, 2019.03.28]

6. Костюм, изготовленный из легких металлов и карбона, позволяет на особой платформе, размещенной за плечами, переносить до 70 килограммов груза, в частности, рейдовый рюкзак, автоматический станковый гранатомет, раненого товарища или 82-миллиметровый миномет с плитой-упором и 12 выстрелами боекомплекта. [Российские военные получают экзоскелет «для дураков» // lenta.ru, 2019.01.23]

7. Журнал The Drive назвал «тихой смертью» новый российский миномет 2Б25 «Галл». [Раздел «Армия». Американские СМИ оценили новый российский миномет // gazeta.ru, 2018.09.08]

8. По данным издания, миномет способен бесшумно поражать силы противника. [Раздел «Армия». Американские СМИ оценили новый российский миномет // gazeta.ru, 2018.09.08]

9. Официальный представитель Народной милиции самопровозглашенной Луганской народной республики Андрей Марочко заявил, что Вооруженные силы Украины (ВСУ) массово отказываются использовать миномет украинского производства «Молот», сообщает РИА «Новости». [Раздел «Армия». В ВСУ массово отказываются от использования украинского миномета «Молот» // gazeta.ru, 2018.07.15]

10. «Военнослужащие ВСУ массово отказываются использовать так называемую передовую разработку «Укроборонпрома» — миномет «Молот», — заявил Марочко. [Раздел «Армия». В ВСУ массово отказываются от использования украинского миномета «Молот» // gazeta.ru, 2018.07.15]

11. Сообщается, что «Укроборонпром» разработал 120-мм миномет «Молот» на основе советского миномета 2Б11. [Раздел «Армия». В ВСУ массово отказываются от использования украинского миномета «Молот» // gazeta.ru, 2018.07.15]

12. «В районе населенного пункта Гольмовский (север Горловки) враг потерял пять убитыми, а также один миномет. [В ДНР сообщили, что ВСУ Украины понесли большие потери под Горловкой // Коммерсант, 2018.05.22]

13. «Миномет 2С12А "Сани" перевозится на новой, высокопроходимой машине "Урал" семейства "Мотовоз" с дизельным двигателем повышенной мощности и электрической лебедкой для механизации погрузки», — сказал он. [Российская армия получила модернизированные минометы «Сани» // lenta.ru, 2018.03.20]

14. Как отмечает агентство, миномет получил новую опорную плиту с шарниром, что позволяет быстро переносить огонь без разворота. [Российская армия получила модернизированные минометы «Сани» // lenta.ru, 2018.03.20]

15. «Это и командно-штабные машины, и машины управления, машины РЭБ, космической связи, радиационной и химической разведки, зенитный ракетный комплекс "Гибка-С" и 120-миллиметровый самоходный миномет "Горец", служебно-боевая разведывательная машина и многие другие», — уточнил Красовицкий. [«Тиграм» приделают пушки // lenta.ru, 2018.03.17]

16. Кому война, а кому мать родна. Только домыла посуду — опять миномет. Десять раз стрелял в сторону Степной. [Ольга Мусафирова. Около «ноля». Репортаж из школы, в которой учатся дети, «разделенные» линией противостояния между Украиной и «ДНР» // Новая газета, 2017.09.08]

17. Когда-никогда миномет стрельнет одиночным, почаще «калаши» работают, а бывает, и пулеметы. [Ян Шенкман. День без выстрелов. 1 сентября 2016 года, единственный раз за все три года войны на Донбассе, стороны соблюли режим тишины // Новая газета, 2017.09.01]

18. Миномет 2С4 «Тюльпан» принят на вооружение в 1971 году. [На полигоне в Ленобласти проведут стрельбы 240-миллиметровых минометов «Тюльпан» // lenta.ru, 2017.08.08]

19. Особое внимание руководитель совета обратил на миномет калибра 60 миллиметров. [Турчинов похвастался не запрещенным минскими соглашениями минометом // lenta.ru, 2017.07.25]

## **Мортира**

1. КЛЫШ Кока, прозванный «Мортира», «Женька, слышь, гений у «Локомотива» появился – это Клыш! [Играйте в гол! Накануне матчей «Зенита» и «Спартак» поэт Евгений Евтушенко принес в редакцию четыре новых стихотворения о футболе // Советский спорт, 2008.02]

2. Ракета в виде шара — 530 рублей. Одиночный салют «Мортира» — 157 рублей. [Юрий Шестак. Запускаем фейерверк с умом // Комсомольская правда, 2008.12]

3. Местная бамбуковая мортира вполне прицельно палила каменными ядрами. [Лариса ВАСИЛЬЕВА. В ГИМе открылась выставка секретного оружия // Комсомольская правда, 2003.02].

## Приложение 2

### Русско- китайский словарь ЛСГ «Артиллерийские орудия»

**Бомбарда** – 土炮, Существительное, неодушевлённое, женский род, 1-е склонение, пушка большого калибра, применявшаяся для метания каменных ядер при осаде и обороне крепостей. Переносные значения 土炮 ‘сигарета без фильтра’, ‘глупый человек’

**Гаубица** – 榴弹炮, Существительное, неодушевлённое, женский род, 1-есклонение, артиллерийское орудие с коротким стволом, предназначенное для стрельбы по навесной траектории.  
步兵榴弹炮 - пехотная гаубица. 重榴炮 - тяжелая гаубица. 自行榴弹炮 - самоходная гаубица. 山榴弹炮 - горная гаубица.

**Миномет** - 迫击炮, Существительное, неодушевлённое, мужской род, 2-е склонение. Орудие, предназначенное для навесной стрельбы снарядами-минами по укрытым целям, а также для разрушения полевых укреплений.  
游动迫击炮- кочующий миномет, 自行迫击炮 - самоходный миномет, 重迫击炮 - тяжелый миномет, 毒气迫击炮 - химический миномет.

**Мортира** 虎蹲炮 / 红衣大炮 - Существительное, неодушевлённое, женский род, 1-е склонение. Короткое артиллерийское орудие для

навесной стрельбы.

**Пушка** - 大炮, Существительное, неодушевлённое, женский род, 1-е склонение. 1) Длинноствольное артиллерийское орудие для настольной стрельбы по наземным (надводным) целям или для стрельбы по воздушным целям, способное устанавливаться на различных носителях (корабль, самолёт, танк и др.)

自动炮 - автоматическая пушка. 信炮 - сигнальная пушка. 速射高射炮- зенитная автоматическая (скорострельная) пушка.

2) Общее название артиллерийских орудий.

3) Аппарат специального назначения, по форме и способу действия напоминающий артиллерийское орудие (спец.) (Тепловая пушка).

4) Огнестрельное ручное оружие для стрельбы на короткие расстояния, пистолет (жарг.).